

## Acamp festièu

Lou dissate 13 e dimenche 14 d'òutobre, se debanara l'Acamp festièu annau de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige à Mount-Segur-sus-Lauzoun ounte se rendra oumage à Jan Boyer e Eugèni Martin.

pajo 4.



# Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Óutobre 2007

n° 226

2,10 €

## Li sesoun e li fèsto

### La veirino de Nouvè

Nouvè. Fèsto dóu soulstice d'ivèr, passage d'un an à l'autre, Nouvè es tambèn la celebracioun dóu revieure de la naturo. Mistral l'a counsacra uno di grand veirino dóu Museon arlaten e i'es esta un biais pèr faire vèire lou dedins-d'oustau de la cousino e tóuti li gènt dóu mas.

Lou cacho-fiò. Dins la chaminèio, lou segne grand escampo lou vèire de vin sus lou calendau, un pège d'aubre fruchau, en pronounciant l'envouacioun ritualo : «Alègre ! alègre ! Que Noste Segne nous alègre ! Calèndo vèn, tout bèn vèn ! Dieu nous fague la gràci de vèire l'an que vèn ! E que, se sian pas mai, nimai sieguen pas mens !

Lou gros soupa. Es pres sus li tres napo (Nativeta, Circouncisioun, Epifanio), au lume de tres candèlo, simbèu de la Ternita. Es un soupa maigre mounte se manjon li proudu dóu terradou: cacalaus, àpi e cardo à l'anchoiado, muge is óulivo... e li trege dessèr : cachat, fougasso, poumo, pero, pruno, figo seco, panso, amelo, nose, counfituro, pasto de coudoun, nougat d'amelo, nougat blanc...

## Respelido

Coume l'avié presenta, lou 4 de sèmbre passa, Jan-Nouvè Guerini, lou presidènt dóu Counsèu generau, lou proujèt de renovacioun dóu Museon Arlaten se met en plaço. Se dis uno óperacioun de requalificacioun.

Irramplaçable liò de memòri de la Prouvènço, lou Museon Arlaten, museon despartamentau d'etnografiò, es intra dins lou giroun dóu Counsèu generau di Bouco-dóu-Rose despièi 2000. Rèsto pamens lou patrimòni maje de la vilò d'Arle, assousta dins de bastimen classa. Lou travai de restauracioun coumenço aquest an e va perdura quàuquis annado.

Dóu tèms dóu chantié, lou Counsèu generau vai crea un Museon « foro li muraio » e ansin la prougramacioun culturalo richo e diversifiado countuniara en s'apeilant sus lis àutris establiment cuturau de la comuno e dóu despartamen di Bouco-dóu-Rose.

# Museon Arlaten



### Escrivan

Au rescontre dis escrivan de Prouvènço à Nans-lei-Pin, lou 4 de novèmbre.

Pajo 4

### Anniversàri

L'abat Jan-Francés Feraud (1725-1807), linguisto e prouvençalisto.

Pajo 6

### Libre novèu

"Fino... e Cesar" un rouman en tres voulume de Pierre-Dominique Testa.

Pajo 3

## La nacioun bilengo

L'article 2 de la Coustitucioun vai èstre revisa: "la lengo de la Republico es pas soulamen lou francès", d'aro en lai vai coutriò emé l'anglés...

D'efèt, es lou Presidènt de la Republico que l'a fa saupre à soun Menistre de l'Educacioun Nacionalo, lou Savié Darcos, fau faire de la Franço uno nacioun bilengo.

Es ma maire m'a fa... la lengo de Shakespeare es aro la lengo de tout lou mounde...

Eisecucioun... Iis escoulan de Bretagno, de Corso vo de Prouvènço... an d'aprene lèu-lèu à barjaca l'anglés, la lengo dóu mounde entié.

pajo 2.

## L'amista entre li lengo istourico dóu Piemount

**En Piemount, gramaci la voulounta de quàuquis associacioun culturalo, l'amista entre li lengo istourico de la region vai a prouspeta un aveni de coulaboracioun dins la freiranço di minouranço linguistico.**

Fau dire que la lèi nacionalo sus la tutèlo di lengo minoritari, pèr aro, sènso la presènci de la lengo piemonteso, a sachu moubilisa lis istitucions regionalo e lis oubradou culturau sus la question identitari e dounc sus tout lou patrimòni dóu Piemount. La vièio garrouio entre li lengo sorre es dounc un souveni de l'istòri passado que li minouranço linguistico an refusado au proufiéu de la poulifounio terradounenco éuropenco.

L'a, en aquesto vesion, un raport paritari entre lengo e lengo, sènso subalternita. Mai fau dire tambèn emé clarta que l'eisaltacioun (en pleno soulitudo) de la poulifounio souto-dialeitalo, respèt à uno vesion mai grando de la lengo (adounc li raport emé lis àutri lengo proche linguisticamen) es uno carriero sènso aveni.

Quouro uno lengo vai à proujeta uno dimensioun culturalo emé uno autro lengo, fau que lou proujèt siegue esta un proujèt d'unita entre la memo lengo e pas de separacioun o d'aparcelamen, pèr la feblesso de la forço proujeitalo. Dins li valèio dóu Piemount desenant, l'idèio que pèr eisèmplo, la lengo prouvençalo siegue pas dins la dimensioun ócitanò es relega à un pichot caire dóu prouvençalisme que fai lou cant dóu ciéune. Fau ajuda aquéu malancònic aucèu à crèire finalamen à l'identita d'Oc unido, que naturalamen vòu pas dire crèire dins l'unitarita.

L'a pas aveni pèr la lengo d'oc sènso uno carriero coumuno, tambèn lis àutri lengo. Quauque plan de travai es deja esta pourta en avans pèr l'associacioun piemonteso Gioventura Piemontèisa emé lis associacioun ócitanò, subre-tout dins la coulaboracioun editourialo e dins lis escàmbi d'enformacioun pèr la proumoucioun di cours à l'escolo. D'àutri liame soun en proujèt pèr espandi aquèsti raport. En foundant aqueste liame, lis associacioun se dison de restaura, d'apara li lengo e li literaturo ócitanò e piemonteso.

Darrié la chausido dis associacioun linguistico, i'a tambèn la counsciènci que lou cadre éuropen a besoun que l'estrategio culturalo, siegue en sintounio emé sauvo-gàrdi coumplèto de touto lis identita countinentalo. Au dela di raport entre lis estat nacionau e li region, i'a uno carriero que vai direitamen en Éurope, es aquest parcours, fau èstre ourganisa (en coulaboracioun) pèr lis oubradou culturau, qu'an la poussibleta de counèisse vertadieramen lou terraire.

Roberto Saletta  
Vau Varacho

unoprouvenco@virgilio.it

# Nacioun bilengo

**Lou tèms vai e vèn e viro coume li gouvernaire de la Republico... Vuei lou tèms s'achavanis, après la raisso d'un Toubon, anan eissuga la chavano d'un Darcos.**

Vous ramentas d'aquéu Menistre de la Culturo, un pau faièu, que pèr plaire à si mèstre, s'esquichè d'uno lèi dins la niue dóu 4 d'avoust de 1994 pèr bèn regibla li clavèu de l'article 2 de la Coustitucion. Aquelo grandissimo « lèi Toubon » repren dins soun article 1 : « Lengo de la Republico en vertu de la Coustitucion, la lengo franceso es un elemen foundamentau de la persounalita e dóu patrimòni de la Franço ».

Lou mai resible, aro, es soun article 3 : « Touto iscripcioun vo anóncio apausado vo facho sus la vio publico, dins un liò dubert au public o dins un mejan de transport en coumun e destina à l'enfourmacion dóu publi dèu èstre fourmula en lengo franceso ».

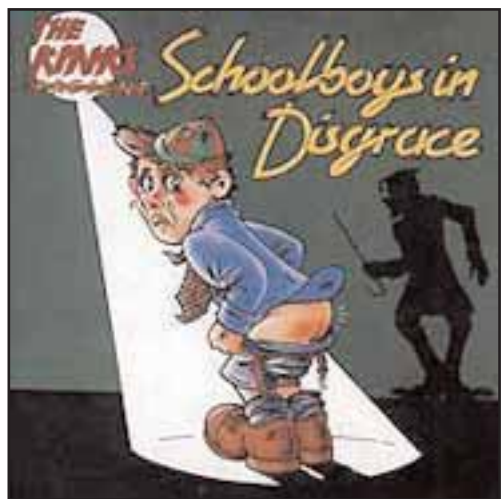
D'aquéu tèms tóuti li catau de la Republico nous asseguravon que tout acò èro fa rèn que pèr restanca l'anglés envahissère. Pèr provo un di darnier article, lou 21, de la lèi Toubon dis « Li dispousicion de la presènto lèi s'aplicon sènso prejudice de la legislacioun e de la reglamentacion relativo i lengo regionalo de Franço e s'òu-pauso pas à soun usage ».

M'as couiouna quand l'ai vist... L'anglés a countunia de faire flòri d'en per-tout, mai lou journau Prouvenço aro s'es fa sermouna pèr noun respèt de la lèi Toubon emé menaço d'emendo...

De tout biais l'Internet s'es esquiha dins l'afaire... An degu apoundre uno couiounado de mai « l'òbligacion d'emplega lou frances s'impauso qu'i liò que soun fisicamen loucalisa sus lou terraire frances ». La telaragno d'Internet s'escapo ansin...pèr leissa uno vio reialo à l'anglés. Bèn segur, vuei la lèi Toubon s'en vai en douliho... Un novèu Menistre, autant

faièu que lou premié, es arriba. Aquéu d'aquí, Savié Darcos, viro brido, a pas d'uiero, escouto soulamen soun mèstre « Lou president de la Republico m'a douna coume messioun de faire de la Franço uno nacioun bilengo ».

Sarié esta lou bilenguisme dóu francés emé li lengo regionalo aurian pica di man. Mai noun, es l'anglés que volon impausa coutrio emé la lengo de la Republico. Aquelo empego ! Ounte a passa l'article 2, vouta à bèl esprèssi pèr foro-bandi l'anglés?



Li tèms an chanja... Lou Savié Darcos es bèl e bèn a l'obro : « Perqué pas ourganisa de vesio-counferènci à d'ouro fissa pèr dialouga em' un proufessour o un group d'enfant que se trobon en Angloterro ? Fau ametre que la lengo que tout lou mounde n'a besoun, es l'anglés, e que meteguesian lou paquet aqui subre. Presentarai moun proujèt sus aquéu sujèt à l'autouno ».

Basto, la Franço es aro uno nacioun bilengo. L'anglés e lou francés soun li souleto lengo de la Republico.

Nous autre countunian de parla prouvençau... nous an fa aprene lou francés...mai aro nous dison que l'anglés es mai utile pèr tout lou mounde...

Anan i perdre noste latin.

Bernat Giély

## ITER

### un clavèu de mai pèr Prouvenço

Es en Prouvenço mai, à Cadaracho, que se vai basti ITER, un reatour esperimentau sus la fusioun. Aquelo istalacioun de recerco assajara de crea en quàuqui minuto de tèms la reacioun dóu soulèu.

La toco dis estùdi es de saupre se sarié poussible, un jour, de mestreja aquelo reacioun pèr prouddurre d'eleitricita. Es un proujèt is escasènço luenchenco e i chanço de reüssido gaire assegurado, que rescontro li mai gràndi dificulta teinico. De mai, la fusioun countribuis à crea de sermo e d'escoubiho radiouativo, ço que pauso de problèmo de segureta.

Aquéu proujèt internacionau beneficio d'uno mediatiscion que baio fisànço, en lou presentant coume la sourso d'energjo propro e ilimitado de deman, que resóudra tóuti li problèmo de l'umanita.

En fasènt miraeja aquéli proumesso que fan pantaia lou mounde, lis autourita esvarton ansin touto remeso en causo de sa poulitico. Davans la criso energetico moundialo, l'urgènci demando pamens de counsacra nòsti mejan à de soulucion realisto, e noun à de quimèro.

Se lou nucleàri es pas uno soulucion d'aveni, perqué tournamai veni trauc la Prouvenço d'aquélis usino de boumbo à retardamen ?

Pèr dire que soun contro un couleitiéu d'associacioun que se ié dis "Stop Iter" ourganiso uno grando manifestacioun lou disate 10 de novèmbre à Marsiho.



# Fèlis Mayol e lou Rugbi

Belèu que vesès pas bèn lou liame entre Mayol e lou rugbi, mai li Toulounen sabon que sian en plen dins la Coupo dóu Mounde de Rugbi e que Touloun a un bèl estade de Rugbi, l'estade Mayol (ounte, maluroussamen pèr lis afouga dóu baloun ouvale, i'aura pas de match pèr la Coupo). Mai 4 à 5 jougaire de Touloun participaran à la Coupo, mai pas toujours dins l'equipo de Franço...

## L'ome

Fèlis Mayol es nascu lou 18 d'avoust 1872 à Touloun.

Après de debuto dificilo, à l'age de 18 an, souto l'escais-noum de "Petit Ludovic", coumenço sa carriero prouffessionalo en 1892



au Casino de Touloun. En 1895, se proudus à Paris au *Concert Parisien* ounte rèsto cinq an. Lou sucès de *La Pimpolaise*, en 1900, lou fai counèisse dins la Franço touto.

Lou cantaire de charme coumique impauso pau à cha pau soun persounage (siloueto redouneto, vèsti negre, bout de muguet à la boutouniero e toupet sus lou su) e soun biais (mimico, gèste e pas de danso).

*Viens Poupoule* (1902) vai faire d'èu uno grando estello pouplàri que lou sucès brihara enjusqu'à la fin dis annado 20.

Si cansoun soun enregistrado sus disque de ciro tre 1902: *Cet' petit' femme-là* (1903), *Lilas blanc* (1904), *Elle vendait des p'tits gâteaux* (1914)...

En 1910, croumpo lou *Concert Parisien* que sono Concert Mayol e engajo Raimu e Fernand Sardou pèr lou 1er espetacle.

Dóu tèms de la guerro 14-18, canto pèr li sourdat e s'òcupo di refugia.

A parti de 1931, coumenço uno virado de concert d'adièu. Jogo dins quàuqui filme coume *La dame de chez Maxim 's* (1932).

En 1938, en seguito d'uno ataco de paralísio, se retiro definitivamen dins sa proupieta "Clos Mayol" à Touloun ounte reçaup sis ami e countünio à baia de concert.

Plego parpello lou 1er de novèmbre 1941 à 69 an. A Touloun, aro, l'estade, uno carriero, uno plaço e tout un quartiè an soun noum.

## Lou muguet

Lou muguet que poutavo Fèlis Mayol à la boutouniero es tambèn l'emblèmo dóu clubo de rugbi de Touloun en oumenage à-n-aquest

artisto, que fuguè un ajudaire pèr aquest esport.

Fau nouta que lou muguet es pas uno planto de noste endré. D'efèt, dans soun tour de cant, Fèlis Mayol avié à la debuto un camelia à la boutouniero. Enjusqu'au jour ounte, lou 1é de mai 1895, mounto pèr lou proumié cop à Paris pèr rejougne sa calignairis, Jenny Cock. Aquelo l'aculis à la garo emé un bout de muguet e l'esplico lou simbèu d'aquelo tradicioun que counèissé pas.



Intrant au *Concert Parisien* pèr assista à l'espetacle, n'en aprouficho pèr passa uno audiocioun, emé lou muguet à la boutouniero e n'en sort emé un countrat d'engajamen.

Es en souveni d'aquest uros jour e de soun amigo que, se proudura emé lou muguet à la boutouniero.

## Lou rugbi

De retour à Touloun, Fèlis Mayol, baié à la Coumuno un terren ounte fuguè coustruï l'estade de rugbi, e aro, lou cèntr coumèrciau.

En gramaci, lou RCT (Racing Club de Touloun), lou clubo de rugbi prenguè lou muguet pèr emblèmo sus soun drapelet.

Lou clubo festejara si 100 an aquest an.

Louis Fiori

## Cèntr Culturau Oucitan en Pais Nissart

Pèr la voungenco annado, lou Cours de Nissart pèr li debutant a debuta lou 17 de setèmbre à 7 ouro, au 3 plaço Ile de Beauté, à Niço.

Cristòu Daurore, jouine prouffesseur de nissart afouga, ié fai descurbi lou dialèite nissart au travers de diferènt tèste de la literaturo nissart, mai tambèn coume participa au *pastrolh nissart* bèn counèigu. L'istòri de Nissa, de soun Countat ié saran tambèn estudia.

Li mai confierma an représ li cous lou dimars 18 setèmbre à 7 ouro, au meme endré. Li cous soun baia entieramen en nissart, e adoubon au *Certificat d'Etudes Niçoises* dóu Sourgentin.

La rintrado dóu Cours de Couarasié (lou parla de Couaraso) pèr li debutant se debanara lou dijòu à 7 ouro à la salo dóu Ciéucle de l'Union (bastimen de la Coumuno de Couaraso).

Enfin l'Ataié de cant tradiciounau reprendra lou divèndre à 7 ouro au 3 plaço Ile de Beauté, pèr Flourènço Buatoy, que vous fara descurbi quàuquis-uno di cansoun dóu repertòri tradiciounau nissart e prouvençau. Entre-signe: 06.71.18.61.21, www.nissa.fr.

Cristòu Daurore, direitour dóu Cèntr Culturau Oucitan dóu Pais Nissart ourganiso de vesito comentado de Nissa la Bella, en nissart, un cop lou mes, sus de tèmo o de quartiè à chasque cop.

Cristòu vous guidera dins la Nissa vielha fin de ié descurbi si richesso au travers de soun istòri, si cascareleto, e lou mai plus impourtant, soun dialèite nissart.

Li vesito se debanon lou matin e s'acabon devers miejour. Lou nombre de participant es limita à 30 persouno, es óbligatòri de se faire marca. Lou pres es de 5 eurò, 3 eurò pèr li mens de 25 an o caumaire, à gratis pèr li mens de 12 an. Adeja 405 persouno soun vengudo i 22 proumié vesito. Pèr mai d'entre-signe: 06.71.18.61.21, www.nissa.fr.

## Semano nissardo

Dimenche 7 d'òutobre

En l'ounour d'Alan Pelhon (1946-1994) e Francis Gag (1900-1988) e dins l'encastre de la 4enco Semano Nissardo, sera la fèsto de la lengo d'oc, que n'en fai partido lou nissart, qu'es presènt sus un espàci apela Ócitanio, 14 milioun d'abitant de Bourdèu à Mentoun e que se declino en diferènt dialèite: auvergnat, lemosin, aupèn, gascon, lengadocian, prouvençau e nissart.

2 ouro : plaço Pierre Gautier (marcat dóu Cours Saleya) despart de l'aubado dins li carriero dóu Vièi-Niço em' en cap, la grosso tèsto de Garibaldi (bicentènari óublijo!) acoumpagna di group musicau Nissa la bella e Lo Cepon de Vènço .

3 ouro : Tiatre Francis Gag, intrado carriero de la crous:

- Duberturo : danso e cant pèr li group Nissa la bella e Lo Cepon de Vènço.

- *Li rementas nucleari* (Les déchets nucléaires) creacioun tiatralo en nissart de Bernat Vaton (foundadou de l'escolo Calandreta d'Aurenjo) pèr la troupo La Chorma Nissarda, pèço ecoulougico à l'imour bèn nissart.

- *Pèr esclapa lou silènci*, espetacle de Mauris Sgaravizzi e Aurèlia Pelhon e Lo past da Madò, sceneto de Raoul Nathiez e Quint Venta

Councert pèr *Lo mago d'en castèu* de Crestian Bezet e Fabrici Turchi, pièi lou cantaire nissart Henry Scatena

Pres d'intrado: 10 eurò, 5 eurò pèr li mens de 25 an e chaumaire, gratis pèr li mens de 12 an.

Reservacioun e entre-signe: tel 06.71.18.61.21, www.nissa.fr

## Lou countaire Jan-Glaude Rey

### Noste countaire dóu Luberon a tira sa reverènci

Fasié proun de tèms qu'èro malaut, mai n'en fasié pas estat. Discret coume toujours, voulié pas mescla sa vido privado emé sa vido publico.

"Lou papet" coume d'uni ié disien, "lou countaire dóu Luberon", s'es amoussa lou 30 d'avoust passa. Sa famiho, sis ami nombrous mai que mai avien clafi la bello glèiso de Pertus pèr ié tira uno darriero capelado. Jan-Glaude "lou countaire", èi lou qualificatièu que venié lou mai naturalamen quand se parlavo d'èu. E pamens Mèste Rey èro d'abord esta journalisto dins un grand quoutidian regiounau à Marsiho. Acò ié baié l'idèio d'escrèure, mai coume amè sèmpre la galejado se meteguè à escrèure de conte galoi e truffandié. Aquéli conte se meteguè pièi à li dire dins de vihado e de fiéu en courduro devenguè countaire, au poun de n'en faire qasimen soun mestié.

Ome de paraulo desempièi d'annado e d'annado fasié regulieramen d'emessioun de radiò, sus li cadeno regiounalo tant dins la Vau-cluso que dins li Bouco dóu Rose. Mai fau saupre qu'èro tambèn ana pourta li conte dóu Luberon e de Prouvènço à Paris e enjusque sus de cadeno de radiò bèujo.

E pièi despièi tout aro vinto cinq an nous pougissiè regulieramen d'oubrage. De libre de conte, vai soulet, mounte arrengeiravo li pus bèlli perlo que recampavo d'un coustat e de l'autre, vers d'ami, au café emai au rescontre di gènt dins de journado dóu libre.

I'a pamens un autre coustat de Jan-Glaude Rey, gaire counèigu, èro un saberut. Lou mounde en escoutant sis istòri, en legissènt si libre, se figuron que tout acò èi de sourneto. Pèr uno bono part èi verai, mai fau bèn coun-



sidera que quasimen la mita de la quaranteno de libre qu'a escri i'an demanda uno grosso obro de recerco, d'enquisto saberudo.

Souvenès-vous de : *Quand les moines cisterciens vivaient à Sénanque - Les mots de chez nous - Donnez-vous votre saint quotidien - Erotisme et sexualité en Provence - Ça s'est passé en Provence ...* libre que i'avien demanda d'ouro e d'ouro de recerco, d'espeidounage de diciounari, de libre d'istòri e d'escrit ancian.

Jan-Glaude Rey avié uno bibliotèco di grosso, e di drudo, qu'aurié fa lingueto à mai que

d'un ! E demié si libre, un mouloun de libre en prouvençau, e de grando qualita !

E pièi lou Countaire dóu Luberon èro un fin lipet que nous a leissa dous libre de receto de cousino, avié peréu escri dous libre pèr lis enfant que mostron touto sa tendresso de papet pèr li pichotet.

Sènso coumta que Jan-Glaude Rey a pas tout publica, sabèn d'èu au mens dous manuscrit pa 'ncaro edita que un mostro soun goust pèr lou fantasti e l'esouterisme.

Adounc redurre Jan-Glaude Rey à n-un countaire, à quaucun que sabié soucamen faire rire lou mounde emé de galejado de cop que i'a proun lourdo, nous sèmblo mau vengu.

Noun, Mèste Rey, èi verai, risié voulouintié, amavo de faire rire e d'adurre la joio, li cacalas dins li vihado, mai lou Jan-Glaude èro tambèn l'enfant de Vilo-Lauro, un prouvençau qu'amavo soun país, que poutavo fièr la cigalo à soun capèu coume àutri fes li nòblis atenian, qu'amavo de faire counèisse la drudesso de nosto culturo e que, à l'òucasioun, parlavo voulouintié nosto lengo e l'escrivé peréu.

Ami Jan-Glaude, un jour disiés : — Veses, tóuti aquéli gènt que se prennon pèr quaucun, un jour n'en restara rèn de rèn, mai nautre qu'escrivèn de libre, de tèms e de tèms après nosto despartido, se n'en gardara lou noum, la memòri !

Segur que gardaren ta memòri, toun souveni, mai belèu qu'auren pas besoun de ti libre pèr acò, lou souveni de toun amista nous bastara!

L. de Volvent

## L'anniversari de Frederi Mistral à Maiano

Uno bello journado pèr l'anniversari de la neissènço de Mistral. Coume à l'acoustumado lou majourau abat Pèire Causse diguè la messo e anonciè, esmògu, la despartido dóu Paire Trefume Mouiren.

Lou capoulié larguè sa dicho au cementèri e se recamperian davans l'oustau pèr ausi li dicho e subre-tout pèr aprene que lou Pres Frederi Mistral nouvello fourmulo, venié d'èstre atribuí, à titre poustume, à l'escrivan varés, segne Degioanni de Brignolo que soun obro en prosa es presado de tóuti. Lou pres sara remès óficialamen dins l'ivèr à sa famiho. Lou decan de la jurado, lou bèu pouèto Emilo Bonnel, avié fa lou courre de Vilo-novo d'Avignoun pèr l'òucasioun e la Rèino dóu Felibrige acoumpagnè tóuti li manifestacioun.

Eron presènt forço majourau (Bérenghier, Causse, Courbet, Durand, Mouret, Mouttet, Ocellis, Revest, Roure), dono Gui Giraud qu'avié tengu d'èstre presènto e de felibre e de mounde vengu d'en pertout.

Uno pouliido espousicioun de pinturo nous esperavo à l'oustau dóu Mèstre e dins lou tantost, un espetacle de presentacioun de coustume arlaten pèr l'ataié maianen dóu coustume encantè lou mounde.

P. B.

## Eugèni Martin

Lou dissate 13 d'òutobre, l'Escolo di Lavando de Mount-Segur sus Lauzoun, dins lou país "Uno outro Prouvènço", rendra oumenage à soun foundadou lou pouèto-païsan felibre, Mèstre en Gai-Sabé, conse de 1945 à 1970, Eugèni Martin (1907-1983).

### Prougramo

Dins l'anciano coumuno, plaço Véran Molinas, à Mount-Segur sus Lauzoun. 14 ouro 30 à 15 ouro 30 : inaguracioun d'uno carriero Eugèni Martin. Inaguracioun dóu sèti de l'Escolo di Lavando.

15 ouro 30 : Mountado à l'Estello felibrenco di Pouèto.

Vesito dóu vièi vilage: anciano glèiso parrouquialo, taulo d'orientacioun. 18 ouro: Aperitiéu.

19 ouro: Repas en coumun.

21 ouro: Vesprado amé Jan-Bernat Plantevin (dubert en tóuti - participacioun voulountàri "acetado"... capèu)

Lou repas costo 15 éurò pèr persouno. Reservacioun devers Mario-Elèno Ricou, avengudo Maugard, 26130 Mount-Segur sus Lauzoun.

Pèr mai d'entre-signe s'adreissa à J.-L. Fioc. Tel: 04 75 98 12 02.

## Journado Jan Boyer

**Dimenche 14 d'òutobre, dins l'encastre de l'acamp festièu de la Mantenènço de Prouvènço en couourdinacioun emé l'Escolo de la Lavando à Mount-Segur sus Lauzoun.**

Recepcioun dins la salo di fèsto, au founs dóu parcage dóu bouloudrom, à parti de 10 ouro, café.

10 ouro e miejo:

óumage à Jan Boyer pèr Alan Costantini. óumage à Marius André pèr Jan-Marc Courbet.

óumage à Pau Roux pèr Andriéu Tournillon.

11 ouro e miejo: Passo-carriero en musico. Inaguracioun de la placeto e de la lauso à Jan Boyer.

Miejour : Aperitiéu à la Coumuno óufert pèr lou Municipè.

13 ouro : Repas au cavèu Chantecòstes. Rebalun requist: 25 éurò. Vin di Costo dóu Rose.

Iscripcioun: Escolo Marius André, 17 Cours dóu Generau De Gaulle, 84290 Santo-Cèio-Li-Vigno. Tel: 04 90 30 86 41

## Ratopatonados

**Li Rapatonadas, fèsto dóu conte dins lou Cantau, ourganizado pèr l'I.E.O. se debanaran dóu 21 au 25 de novèmbre 2007.**

Aquesto annado la colo ourganisarello e lou counsèu d'amenistracioun de l'assouciacioun an decida de persegre li moumen de difusioun e de rescontre au tour de la paraulo e de la cultura ócitano au dintre dóu festenau.

Es per acò que l'I. E. O. bouto en plaço uno sceno duberto, lou dimenche 25 de novembre 2007, à 11 ouro, pèr li countaire de lengo d'oc.

Lou nombre de plaço es limita a 5 intervenènt. La causido se fara sus doursiè de presentacioun.

Li que soun interessa, devon manda si proupousicioun à

L'Institut d'Estudis Occitans  
32, Ciutat "Clar Viure" - B. P. 602  
15006 Orhac Cedex  
Tél. 04 71 48 93 87 - Fax. 04 71 48 93 79 - ieocantal@wanadoo.fr

# Bibliotèco virtualo dóu mounde

**Garrouio moundialo pèr recampa li libre sus l'Internet. Lou CIEL d'Oc s'es esquiha bèu proumié dins la telaragno.**

Lou gigant dóu lougiciau enfourmati Microsoft vòu bouta li libre di mai gràndi bibliotèco americano sus Internet. Acò pèr faire lou contre à soun counfraire Google que s'es adeja bandi dins lou pres-fa.

Microsoft aura ansin sa bibliotèco numerico. Saupre se devalara enjusco à l'escrituro en lengo d'oc? Belèu, estènt que la majè-part dis obro prouvençalo soun adeja dins la Bibliotèco de Washitong, mai, de tout biaï, nous autre avèn pas espera, noste CIEL d'Oc, bèu proumié, numerisè lis obro en lengo nostro, e countünio de recampa e d'espandi à bèl èime nosto literaturo sus Internet.

Se lou proujèt d'ourganisacioun dóu CIEL d'Oc es "Ley d'amour", aquèu de Microsoft es "Live Search Books".

Es soun proujèt de recerco councurrènt d'aquèu de Google, mai se ié pren un pau tard. Bill Gates vai devé rattrapa soun retard sus lou numerò moundiau un di moutour de recerco, d'efèt Google a adeja numerisa de centeno de milié de libre.

Bèn segur, Microsoft s'es liga à d'ilüstri bibliotèco: aquelo de l'universita de Califournio, de l'universita de Toronto emai la British Library. Ié duerbon si raiou-nage e faran escanerisa si libre.

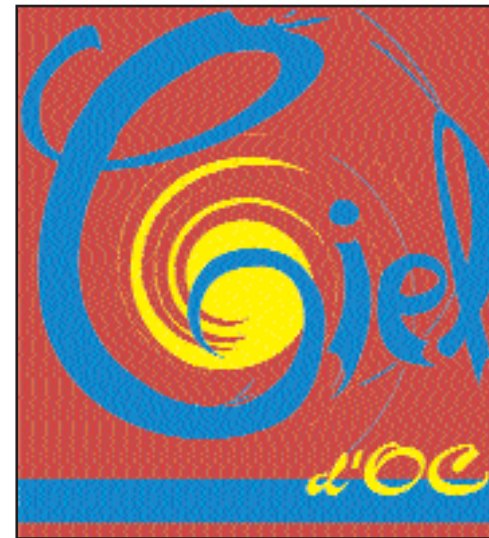
De tout biaï sara un nouvèu service que permetra de counsulta en ligno lis oubra-ge di founs publi d'aquélis universita partenàri.

À terme Microsoft souvèto tambèn numerisa de libre proutegi pèr lou dre d'autour. Legalisto, vòu pamens óteni l'acord dis autour. " Sian forço sensible au copyright, que dis Danielle Tiedt, direitriço de la divisioun "Live Search" de Microsoft. Escanerisaran pas à boudre li libre souto copyright. "

La fiermo de Redmond aficho ansin sa diferènci emé soun rivau Google qu'es atacado is Estat-Uni pèr l'assouciacioun "American Publishers" e la "Guildo dis autour". En Franço, lis Edicioun de La Martinière se soun plang. Se reprocho au moutour de recerco de numerisa de tèste sèns avé d'acord emé lis editour e lis autour.

### La counèissènço dóu mounde

Microsoft passo de-segur à la vitesso superiouro. Investirié aperiçai 2,5 milioun de doular dins MSN Book Search e numerisarié 10 000 libre bono-di un premier acord counclu emé la British Library. Pas proun d'acò, s'es assoucia à Yahoo! pèr rejoinne uno alianço à but noun lucratiéu bateja l'Open Content Alliance (OCA). Aquelo assouciacioun reünis noutamen l'editour de lougiciau Adobe, Hewlett-Packard, lis universita de Califournio e de Toronto. De mai, faguè la croumpo de Kirtas, un fabricant d'escane-risaire à z-auto vitesso! La questioun es de saupre se la counèissènço dóu mounde sara proupieta privado vo duberto en



tóuti", s'interrogo Brewster Kahle, lou foundadou de l'OCA. Car Microsoft es pas uno foundacioun filantropico. Vai em' acò faire vièure si bibliotèco bono-di li receto publicitari, coume lou fai Google. Live Search Books permetra tambèn de croumpa en ligno d'oubra-ge emé de liame vers li libraièri.

Pamens s'aquéli gigant de l'Internet creson de doumina li bibliotèco dóu mounde enté, s'enganon. S'atrobe adeja uno moubilisacioun éuropenco pèr faire lou contre, moubilisa que dison pèr defendre sa proprio councepçion de la cultura.

Perqué pas! Anèn avans e veiren Berro... Pèr nous autre es aqui, à Berro, que se capito lou mai grand cèntrè de numerisacioun de libre en lengo nostro... Li gigant de l'Internet podon toujour courre nous agantaran pas jamai.

Lou Cèntrè Internaciounau de l'Escrit en Lengo d'Oc lis a pas espera...

Site: [www.cioldoc.com](http://www.cioldoc.com)

## Escrivan de Prouvènço à Nans lei Pin

Escrivan de Prouvènço. Au rescoultre de Nans lei Pin.

Es lou 4 de novèmbre, pèr lou proumié cop aquesto annado de 2007, que l'Oufice Municipau de la Cultura en l'Oustau Coumunau de Nans (83, Païs Varés) ourganiso soun proumié rescontre emé leis escrivan (no) de vuei en Prouvènço.

Lou proujèt fuguè engimbra pèr dous sòci dóu Mouvamen Prouvençau dins l'acamp generau de l'O.M.C que metiè coutrio tóutei leis assouciacioun de la viloto de Nans oute s'es decida d'ourganisa uno tiero de lesi tout de long de l'annado.

L'idèio qu'agradavo en tóuti fuguè voutado à l'unanimeta.

Adounc cars Ami (go) Escrivan (no), dins l'encastre de seis ativita l'O.M.C vous counvido lou 4 de novèmbre 2007.

L'instalacioun dóu materiau coumençara tre nouv ouro de matin. De 10 à 6 ouro de vèspre, es dins la grand salo dei fèsto que la coumuno nous prèsto amistousamen, que se tendra aqueste rescontre, de-segur amerian que seguessias emé nautre pèr nosto proumièro manifestacioun que lou souvetan, pousquèsse se debana cado annado.

Pèr manja sara mes à miejour un manjo-dre (taulo de campagnard) à voste service, pièi lou sèr, un vin d'ounour sara pouurgi à la fin dóu rescontre à 6 ouro de vèspre. S'avès l'envejo d'èstre demiè nautre, sarés bèn brave de nous manda vòsteis entre-signes, que pousquessian metre de materiau à vosto dispousicioun: nombre de taulo, cadiero...

Andriéu Paillaux - Hôtel de ville - Av Julien Jourdan - 83860 Nans les Pins - Tel/Fax 04.94.78.63.40. [andre.paillaux@wanadoo.fr](mailto:andre.paillaux@wanadoo.fr)

## L'Europa e li lengo

Un mouloun de lengo soun parladò dins l'Unioun éuropenco. Soun lou rebat de nosto identita e la diversita de nòsti cultura, tout en fasènt lou passage entre nous-autre. Es essenciau que se coumprenian lis un emé lis autre. Es pèr acò que la Coumessioun éuropenco encourajo l'apren-dissage di lengo: li persouno que parlon mai d'uno lengo se podon mai eisadamen integra dins un autre país pèr ié travaia o l'estudia e arribon mai eisadamen à d'autri cultura. Pèr uno aperçudo di mesuro priso enjusqu'aro pèr l'Unioun éuropenco pèr promòurre li lengo:

<http://ec.europa.eu/education/multiling/introduction>

En 2008, la Coumessioun adóutara uno coumunicacioun sus li lengo, que countendra de mesuro assajant de respondre au miés i besoun di citouien.

L'amiro d'aquesto counsulto en ligno es de reculi d'idèio e d'enfoumacioun d'un vaste ventau de persouno. Tendran comte de tóuti li countribucioun. Poudès participa à la counsulto en respoudènt i questioun dóu formulaire en ligno.

## Armana Prouvençau

Fai quàuqui mes vous parlavian, d'un oubra-ge qu'Ive Gourgaud publicavo is edicioun Aigo-Vivo, sus lis autour qu'avien escri dins l'Armana Prouvençau. Dins aquel article vous disiéu « Ausan pas d'espera qu'aura un jour lou courage de nous baia l'ensignadou coumplèt dis Armana ». E vaqui pas que quàuqui jour pièi, reçaupiéu un mot de la felibresso Bernadeto Zunino que me disié « mai iéu l'ai fa, lou travai. E pensave pas que poudiè interessa quaucun »...

Adounc aquèu travai de beneditin èro fa e dourmié dins un tiradou. Pensas bèn s'agantère lou le. Dono Zunino pousquè tira soun travai dóu tiradou e se tourna groupa à l'obro pèr pica à l'ourdinatour tout acò bèu ! Restè à Ive Gourgaud de metre d'acord lis eisino enfoumatico vareso e gardeso que parlavon pas emé li mémi code e vaqui que vuei vous poudèn anouncia que l'ensignadou de tóuti lis article de l'Armana Prouvençau de 1885 à 1879 a espeli, adouba pèr ordre alfabeti dis autour, is edicioun Aigo-Vivo, dins la couleicioun Eisino.

Un óutis dóu diable pèr li que volon travaia. E la seguida es à mand d'espeli lèu. Gramaci Bernadeto, gramaci Ive !

Peireto Berengier

L'Armana Prouvençau 1885-1879, repertòri di tèste publica : Ive Gourgaud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint Martin de Valgalgues (Costo 7 éurò franc de pourtage).

# Roumavage de setembre 2007

## Rescontre Piemont-Prouvènço, rescontre d'ome...

### Roumavage de setembre 2007

Lou Roumavage de Setembre rèsto un moumen espera sus la mountagno. Uno mountagno de crest e tempo d'istòri e de noustalgio dóu passat que nous vèn d'Annibale e de moumen mai luenchen, quouro nosto auturo èro l'oustau sacra dóu mistèri marca sus la rocho despièi li premièr tèms de l'ome sus la terro.

Tout de long d'aquéis ourisount, encuei, fai cinquanta an, lou Roumavage de Setembre rèsto uno marco de rescontre entre famiho, ami e vesin, couneissu en touto l'Europo. Roumavage en prouvençau vòu dire coumpagnio, pelegrinage. Coume fèsto devenguè populàri, lou Roumavage encuei vòu dire subre-tout rescontre Piemont-Prouvènço. E acò nous acountènto!

#### Famihò di frontiero – Istòri dóu roumavage

Roberto, Nathalie, Luca, Katia: sian una famiho que rèston à dous pas de la glèiso di

Perdioni di Demonte de la valèio Stura. L'oustau, l'avèn pinta de rose, acò nous agrado e vai bèn emé lou blu de la valèio. Entre nautre, en famiho, parlan francès, italian, patoues di Perdioni e piemontese.

Tout à coumença quand ai couneigu ma mouié à Rialpo (partido di Demonte), durant li vacanço d'estiéu. Soun grand èro emigra à lero en Prouvènço e eilabas es resta. Avans de se marida, i'ai di que leissarai pas lou païs. Elo, me respoudeguè que la valèio Stura ié plasié, mai iéu vouliéu countinua à ensigna en Franço. Coume acò dins la semana abite à



Tendo; e dins li jour liéure à Perdioni. Luca, moun fiéu einat, vai à l'escolo en Franço e jogo au calcio dins l'equipo de val Roya. Parlo italian e francès e un pau lou patoues e lou piemontés. Katia, vai à l'escolo à Tendo oute a sis amigo e i'agrado Perdioni. Parlo francès, mai se despatouio emé l'italian. Iéu, ame la musico e jogue lou sax dins uno ourchèstro. Ma mouié i'agrado l'escolo oute travaio, perqué, en Franço, l'ensignamen counsènt à segui li mémis escoulan de la pichoto escolo enjusqu'au nivèu mejan: a lou sentimen d'èstre maire e educatriço!

Se sian bèn? Certo! Entre Piemont e Prouvènço, sian pas diferènt! E pièi nosto famiho es uno vertadiero famiho, unido! Coume la frontiero que rèsto es uno fourmilita, i'a dous panèu: sus un es escri "Francia" e sus l'autro "Italia".

#### Li moumen fort – La Travessado

8 caravano de Prouvènço e uno dóu Piemont. Travessado, es un noum epique. Un rèste dirèit dóu tèms biblic e un camin naturau vers uno mita, que se dis "l'autro". De generacioun de Piemontés caminèron dins li carriero de Prouvènço, coume de generacioun de Prouvençau fuguèron dins lou Piemont après aguè travessa lis Aup. Pau Pons mountè de Digne en 1961, emé tres jouine, óuficialisèron la proumièro "Travessado". Despièi, aquesto marchò de l'amista, rèsto un testimòni espountaniéu d'un liame antic e afetuou, linguistic e istouric entre li dous versant di mountagno entre Piemonte e Prouvènço.

## Plantevin e li Tambourin DVD

Jan-Bernat Plantevin es acoumpagna pèr un ensemble estrumentau de 20 musician que meton tout soun talènt au service de l'escrituro de Thibaut Plantevin. S'emplegon tant que podon à rajouveni uno culturo trop souvènt reducho à-n-un rebat passeïste pèr n'en faire un fiò d'artifice di milo coulour, image d'uno identita retroubado.

Plantevin et Tambourins, es la lengo e la musico de Prouvènço aliado dins un mesclun perfèt, vertadié coumpromés entre tradicioun e moudernita.

20 titre filma en live au cours d'un concert baia en 2006 e en bonus, d'entre-visto dins li coulisso.

Lou DVD es de coumanda à l'associacioun Croupatas - 84110 Le Crestet - 20 € emé lou port.

## Di mot à la fraso

Joannès Dufaud, vaqui un noum que marcara dins l'istòri de nosto lengo. Vous avian deja presenta si dous proumiés oubrage : L'Occitan Nord-Vivaraïs (un diciounàri dóu nord de l'Ardècho) e soun Dictionnaire français-nord-occitan e vaqui que nous pougis vuei aquéu coumplemen de 91 pajo, uno nouvello recolto de mot pèr miés emplega aquelo lengo. L'óutis es bèn fa que presènto noun pas uno ribambello de mot à-de-rèng mai lis emplego. Douno d'expressioun, de biais de dire. Lou titre lou dis bèn « Di mot à la fraso », "Des mots à la phrase occitane". Li mot li fau saupre emplega, li metre en situacioun, es ço que fai lou Paire Joannès Dufaud.

Passo pièi de la fraso au tèste e nous baio qu'auqui pajo de souveni e de pouésio, counciso e d'un leissique drud que noun sai. Mistral avié fa viéure li mot dins si pouémo pièi li recampè dins soun diciounàri avans de li miés esplica au Museon. Eici, Joannès Dufaud fai viéure li mot e la lengo que vòu sauva dóu demembrié. Uno bello capitado.

E fau pas crèire que li Prouvençau an rên à ié pesca. Se li mot soun pas toujours li meme, segur que l'esperit dóu moude e de si fraso es bèn parié. Adounc, pescas dins aquel oubrage, poudès que vous endrudi.

Peireto Berengier

Ed. Parlarem en Vivarès. Coumanda à :

Matha Perrier, 40 rue Chorier, 26000 Valence. Matha.perrier@online.fr (costo 12 €)

## Els taxistes del tsar

Joan Daniel Bezsonoff, aquel autour catalan, vous n'avèn souvènt parla que, dins si rouman retrouban, regulié, Mistral e la Prouvènço. Mai aquéu noum em'un "z" e dos "f", acò fasié curios. Vaqui l'esplico. J. D. Bezsonoff a de racino russi e catalano tout au cop. Vira de toujours vers la part catalano de sa famiho e istala en Roussihoun, escriéu tout nourmalamen en catalan. Mai se diguè un jour de reprene lengo emé si racino russi. l'aguè plusiour assai pèr aprene la lengo mai calavon lèu. Aqueste cop, em'uno meno d'autobiougrafio e mai que mai de souveni d'enfanço retrobo aquéli racino e se retrobo.

Si souveni de pichot d'uno famiho de despatria nous fan tout simplamen viéure ço qu'èro la vido di "Russe blanc" en Franço e à Paris. Nous fan counèisse sa vido, soun istòri e nous fan viéure si tressimàci, si joio e soun biais de garda si tradicioun. Vaqui un libre simple, clar e que nous duerb pamens tout un moude un pau ignoura.

Dins la formo, es curios coume tóuti lis oubrage de J. D. Bezsonoff. Escrich en catalan, nous rèsto proche que la lengo, li lengo, es soun soucit mage. Counèis la lengo d'O e nosto literaturo tant coume lis autour russi o catalan. De cop sèmblo un tratat de linguistico pièi tout d'uno passan à-n-un libre d'istòri, pièi à-n-un rouman roumanti, pèr cambia de longo de biais. La derisioun e lou riset en estènt sèmpre presènt retrouban dins aquéu libre curios mai que se laisso pas barra eisa, l'autour qu'avian deja forço presa dins "Las dones de paper", "La revolta dels geperuts" o "Las amnésies de Dèu". Passioun filoulougico, ironiò, afeicioun pèr soun àvi russi, l'autour esplico dins aquelo crounico famihalo li countradicioun que sentié en éu, ço que lou partajo entre Russio, Catalougno e Franço. Un libre que fau pas manca

Peireto Berengier

"Els taxisqtes del tsar" de Joan Daniel Bezsonoff is Ed. Empúries, Barcelouno.

## L'emissioun de televisioun en lengo nostro "Vaqui"

Lou Vaqui nouvéu es arriba : es realisa en deforo, presenta pèr la cantaire Liza e en associacioun emé Jan-Pèire Belmon e toujours difusi lou dissate de matin 10 ouro 30.

## Cours de Prouvençau à Marsiho

La Pervenco – L'escolo felibrenco baio si cous de lengo prouvençalo (grafio mistralenco) lou dilun de 4 ouro 45 à 6 ouro 45 (Segne Bonfante) au Coulège Saint Bruno – Plaço Ed. Audran 13004 – (Metro Chartrous). Debutò di cous lou 1é d'òutobre e lou dimècre de 6 ouro à 7 ouro 30 (Segne Rathelot) au Tempo Pierre Laurent, Quartié Lodi 13006 (Metro Castelano). Debutò di cous lou 3 d'òutobre. Pèr mai d'entre-signè poudès souna lou 04.91.93.29.13 o lou 04.91.48.11.22.

Lou Coumitat dóu Vièi Marsiho – Lou Coumitat dóu Vièi Marsiho countunio de pougi i Marsihés de cous de prouvençau. Soun assegura despièi 35 an pèr la majouralo Peireto Berengier. Coumençaran lou dilun 9 d'òutobre, de 6 ouro à 7 ouro 30 de vèspre, au Coumitat, 21 Balouard Longchamp 13001 (Metro Refourma). pèr mai d'entre-signè poudès souna lou 04.91.62.11.15.

La Couqueto – Li cous de prouvençau de Danièlo Champion coumençaran en setembre à La Couquetto 12 carriero de la Biblioutèco 13001 (Metro Noailles) – Pèr mai d'entre signè poudès souna lou – 04.91.42.35.66.

...?Prouvènço!... – Li cous de prouvençau e de counversacioun (Tricio Dupuy) que se debanon lou dilun de 7 ouro à 8 ouro 30, reprendran lou dilun 8 d'òutobre au Centre La Revivènço – 30 Camin Jousè Aiguier 13009 (ges de metro...). Pèr mai d'entre-signè poudès souna lou 04.91.75.50.98 o lou 06.83.48.32.67.

## Saloun de la Pichoto Edicioun

L'associacioun Caractères e la Coumuno de Coutignac participon despièi cinq an à la manifestacioun nacionalo "Lire en fête" e, dins aqueste esperit, an crea l'an passa un Saloun de la Pichoto Edicioun

Lou Saloun de la Pichoto Edicioun se tendra aquest an lou dimenche 21 d'òutobre de 10 ouro à 7 ouro, après dous jour de festività que poudrès vèire de proujeicioun de film, d'edicioun en lengo nostro, de leituro sous-preso, d'escrituro de carriero e qu'auquis aperiéu....

## Clouvis Hugues

Pèr lou centenari de sa mort, lou pouèto Clouvis Hugues es à l'ounour.

Après lou caïer edita pèr lou Coumitat dóu Vièi Marsiho sus Clouvis Hugues pouèto en franceso » de Glaude Lanet, vaqui que lis edicioun Aigo-Vivo, sèmpre ativo, vènon de sourti dins sa couleicioun Antoulougio prouvençalo lou recuei « Escrí souciau », uno cauido tematico di pouèmo de Clouvis Hugues escri en prouvençau. Causido facho pèr Ive Gourgaud e Peireto Berengier. Aquelo obro èro jamai estado editado, leva di publicacioun annalo dins lis Armana Prouvençau de l'epoco e dins li journau marsihés. Uno bello proumièro dounc ! Osco pèr Aigo-Vivo. Aquéu libret, de 44 pajo, ilustra d'un retra dóu pouèto deputa, se duerb em'uno introudicioun de Glaude Lanet.

Pèr lou pas manca lou fau lèu coumanda à l'editour : Ive Gourgaud.

P. A.

Ive Gourgaud, 56 av. du 8 Mai, 30520 Saint Martin de Valgagues (costo 7€ franc de portage).

# L'abat Jan-Francés Feraud

## Au tèms di Lumiero, un ome de Lumiero

### L'abat Jan-Francés Feraud 1725 – 1807

Lou dissate 8 de febrí de 1807, au 6 de la carriero Santo-Franceso à Marsiho defuntavo dins si 82 an, l'abat Jan-Francés Feraud, venerable ome de glèiso. Faguè li darriè badai entre si dos sorre que viví em' éli despièi 1798 quouro tournè de soun eisil à Ferrare. Eisil que n'en pati-guè en seguito di persecuciuon revouluciuonà-ri. Fai 200 an que s'enanè vers Santo-Repausolo, uno ócasioun pèr nautre de ié rëndre aquest oumenage.

### 1725 – 1760 La fourmacion

Neissiguè dins lou quartiè de Sant-Laurèns à Marsiho. Soun paire Francés Feraud e sa maire Claro-Mario Beaumont, s'èron uni pèr lou sacramen dóu mariage dins la glèiso de Nosto-Damo dis Aculo l'endeman de la terriblo Pèsto de 1720, lou 28 d'òutobre de 1721.

Perdegueron sa proumièro fiho e Jan-Francés fuguè dounc l'einat d'uno famiho noumbrouso. Lou paire signè l'ate de bateja d'uno de si fiho coume "mèstre chirurgian jura". Restavon alor proche l'Aubergo dóu Chivau-Blanc, en visto de la font Sant-Laurèns. Èron proun à l'aise bord que Jan-Francés pousquè segui sa fourmacion au Coulége di Jesuisto, crea en 1726 soute l'alfat de Mounsegne Belsunce.

Sabèn qu'aquí aprenquè lou latin, lou francés, li lengo vivo (italian e espagnòu e anglés) sènso óublida l'iniacioun i sciènci. Lou prouvençau restavo la lengo de la vido vidanto. E fau pas óublida la bello plaço que lou tiatre tenié dins l'ensignamen di coulége jesuisto.

D'aquéu tèms la questioun dóu jansenisme empuravo lou mounde. À Marsiho èron representa pèr lou Coulége dis Ouratourian. Es lou Coulége Belsunce que ié menè lou coumbat contro.

Jan-Francés Feraud miés que bon escolan se faguè tambèn nouvice, fiéu de Sant Ignace. Soun noviciat coumpli sus plaço à Marsiho, sèmblo que partigiè pèr Besançoun ounte restè proun tèms.

### L'ome jove

Au mitan dóu siècle XVIIIen, Feraud, dins si 30 an, fuguè ourdouna prèire dins la Compagnié de Jèsu. D'aquéu tèms, Voltaire èro dins si 60 an e Montesquieu venié de mourir (à 80 an). Es encaro lou tèms que lis Enciclopèdisto patissien e que Diderot viví si plus marridis annado. Seguiguèron pièi lis inondacioun e li misèro d'un gros ivèr e la debuto de la guerro de Sèt An. Malurousamen sabèn pas li reacioun de l'Abat Feraud davans tout acò, en particulé davans lou tsunami que periguè Lisbouno, pèr Toussant en 1855. Au contro sabèn çò que pensavo raport is Enciclopèdisto.

D'èfèt, quouro se diguèron de fisa à Diderot e d'Alembert lou proujet de l'*Encyclopédie*, à Marsiho, l'abat Pézenas (Jesuisto nascu en Avignoun en 1692, mort en 1776) èro respou-sable de l'Ousservatòri, dins l'oustau que ié disèn vuei "Préau des Accoules" (uno escolo primàri). Especialisto d'astronoumiò e de matematico, autour de manau de navigacioun e d'uno metodo racionalo e simple que sièr toujour pèr calcula la jaujo di navire, se diguè de revira lou "Dictionnaire Universel" de l'Anglès Dyche. De pòu de la councurènci, lou libraire parisen de Diderot e d'Alembert faguè sesi li proumièri fueio, mai Avignoun èro panca-ro en Franço! Urousamen pèr nòsti Marsihés que, tre 1752, metien lou proumiè tome en

souscriciuon dins 67 vilo d'Europo.

"*Nouveau dictionnaire universel des arts et des sciences françois, latin et anglois contenant la signification des mots de ces trois langues et des termes propres de chaque état et profession avec l'explication de tout ce que renferment les arts et les sciences traduit de l'anglois de Thomas Dyche*".

Feraud rintrè ansin dins çò que fuguè soun dou-mainne : lou coumparatisme linguisti. Avié idèio de moustra l'analougio entre francés e anglés pèr n'en douna uno idèio mai justo. Lou proumiè tome espeliguè en 1753 e lou segound en 1784.

La prefàci mostro li dous ome coume d'ome di Lumiero que li volon metre au service d'aquéli que "jouïssènt que d'uno astrado mediocro soun pas pèr acò mens escleira, ni mens respectable" que lis amatour d'elèi e fourtuna.

Lou sucès fuguè di gros e la librarie avignou-nenco tournè estampa en 1756 pièi en 1761 soute lou titre "Encyclopédie Française, Latine e Angloise" (prudènt, meteguèron Loundro coume liò d'estampage) e enfin en 1775 à Lioun.

D'aro en lai, Feraud èro afach à la leissicou-lougio e se pousquè endraia dins uno obro mai persounalo, soun "Dictionnaire grammatical" de 1761.

### 1761-1773 lou linguisto

Feraud, dins si 35 an èro un ome fa que poudié voula soulet.

En seguito de Vaugelas, de l'abat d'Olivet, de Thomas Corneille e bèn d'autre, sènso parla dóu "Dictionnaire de l'Académie", redegiguè soun "Dictionnaire grammatical de la Langue Française" que publiquè, anonime, en Avignoun en 1761. De l'avejaire dis especialis-to, capitè bèn dins sa toco de faire un leissique pourtatiéu emé d'entre-signe sus l'etimou-lougio, la prousoudio, la proununciacioun, la counjugesoun di verbe irregulié, etc.

Feraud fasié alor, l'ana-veni entre Masiho e Avignoun e avèn de marco de si vesito au cou-leiciounaire Esprit Requiem que ié pourtavo de paquet dóu Paire Rivoire, un autre Marsihés. Mai tre 1751, l'*Encyclopédie* de Diderot e d'Alembert avié pareigu e empura lou gavèu. Lou Papo l'avié coundanado e li Jesuisto parié. Feraud poudié alor que segui. Autambèn dins sa "Petite Encyclopédie", is article Ourguei, Filousoufio, Plasé, Punicioun, Vertu, resumiguè la pousicioun di filousofo o enciclopèdisto, dins l'estiganço d'adurre responso : — *J'ai un avantage sur les Grands Hommes qui ont travaillé à la grande collection. Ils ont assemblé des mots et j'ai cueilli des idées*. Si responso li mai pertinènto, li trouban is article Concubinage, Divorce, Femo, Libertinage ounte se batié emé lis armo dis aversari (mai que mai l'ironio).

### Feraud e la filousoufio

Un autre tète de 1762, fuguè descubert pèr Jan Stefanini qu'a pèr titre "Discours sur la Philosophie et singulièrement sur cette question : pourquoi les Incrédulés passent-ils pour philosophes?". Bèn entendu, pèr éu, la filou-soufio noun poudié eisista qu'emé lou crestia-nisme.

Mai arribè 1773 e la supressioun de la Compagnié de Jèsu. Espantamen generau. Meme l'archevesque de Paris qu'ausavo pas de lou dire au clergié. Maudespiè li proutèsto, la decisioun fuguè enregistrado au Parlamen de Prouvènço à z-Ais que baiè uno pauro pensiou d'un an i rèire-jesuisto. Feraud, dóu Coulége Belsunce e predicatore de carèmo partigüè dounc em' uno pensiou de 200 liéuro e restè encò dóu Sieur Lartigue, soun bèu-fraire, un capitani marin de Sant-Laurèns.

### 1774 – 1789

À 50 an, se trouavo dounc sènso oustau se noun fuguèsse sa sorre e soun bèu-fraire. Coume lou paire Pézenas, soun moudèle, Feraud i'agradè toujour lis auditori populari. Vaqui perqué lou mounde dóu quartiè Sant-



- La glèiso Sant-Laurèns à Marsiho -

Laurèns ié fuguè sèmpre car. Tout de long de sa vido gardè uno predileicioun pèr li marin e li pescaire.

*O trop aimable poésie  
Bonne ou mauvaise que tu sois  
Certainement tu m'as sauvé la vie.*

En 1777, aquéli d'aquí recebèron em' estram-bord lou comte de Prouvènço, futur Louis lou XVIII°, à bord de si barco floucado (mai de 260 batèu). Lou proumiè prudome ié faguè coumpli-men en prouvençau. Feraud, acò 's soun mounde que ié restè sèmpre fidèu.

En 1792, quouro eisila à Ferrare, escriguè à-n-un counfraire : — Despièi nosto disparicioun en Franço, ma residènci èro à Marsiho, ma Patrio, d'ounte fasiéu quàuquis escourregudo pèr de Carèmo e de missiou e ounte counneissieu que li glèiso, li couvènt e moun cabinet.

Avié alor, dous membre encò de sa sorre, uno cambro e un burèu em' uno taulo e tres post de biblioutèco pèr 500 oubrage. Un pau d'elegan-ço dins lou decor pèr n'esgaieja l'austère. Pèr l'ouro, sèmblo pas qu'ague agu ges d'oubrage en prouvençau.

Es aquí que se groupè à soun "Dictionnaire cri-tique de la langue française". Dins sa prefàci, dis qu'è *la plus délicate, la plus difficile, la plus modeste, la plus exacte, la plus ennemie des licences, des innovations* [...]. E s'aubourè ansin au proumiè rang di linguisto e leissicougrafe.

Prougramo plen d'ambicioun: nouta çò que se disié e çò que se devié dire. Levè lengo contro l'ourtoutgrafi incounsequènto, noun resounado, dóu francés. Meme vuei, aquéu diciounari résto uno valour seguro. Lé vauquè lis avanço de l'Acadèmi de Marsiho. Refusè que l'avié aquí de mounde que l'agradavo pas.

— *C'était une vraie arche de Noë, un composé bizarre (sic) de Jansénistes, de Calvinistes et de Déistes, où j'aurais été fort déplacé* (letro dóu 29 de setèmbre de 1792).

### 1790 – 1807 l'eisil

1790, es uno nouvello tempèsto que toumbè. Lé fauguè faire targo is evenimen poultico-reli-gious nouvéu.

Après uno longo malautié que la devié de segur à-n-aquelo revouluciuon, éu l'artisan de pas; fuguè alor, enebi pèr la Coustituant emé lis autre Predicatore (devenu founciounari publi). Lé fauguè s'aluença après d'acusacioun mau-voulènto. Bèn entendu refusè de presta sarra-men à la Coustitucioun civilo dóu clergié. Embarquè dounc emé li 118 autre prèire noun assermenta vers Niço, proumièro terro d'eisil.

Lis Estat de Piemont Sardegnò èron devengu lou recate dis aristocrate prouvençau emigra e de nombre d'eclésiasti. Autambèn, Feraud se sentié pas trop isoula e s'interessè i letro italia-no. Mai en setèmbre de la memo annado, lou generau Montesquieu reçaupèguè l'ordre de passa lou Var e Feraud, ié fauguè dounc s'eisi-la mai à Ferrare. Aquí venguè l'ami escrèt d'un Jesuisto italian lou Paire Bettinelli. Escriguè nombre de pouèmo :

### Lou retour – lou prouvençalisto

En abriéu de 1795, pèr lou proumiè cop, tornon dire messo dins la glèiso Sant-Laurèns. L'abat Feraud aprenquè lèu la bono novo e rintrè tre 1796. En 1797 èro dins la tiero di membre de l'Istitut coume membre de Marsiho.

Emai aguèsse deja refusa, l'Acadèmi de Marsiho ié tournè prepausa e aqueste cop acetè peirineja pèr lou Paire douminican Pau Menc e lou bibliotecari Achard, mai ié fuguè gaire afoga. Demandè de se retira coume veteren en 1803.

Dins si vièi jour dounavo de counferènci esperi-talo dins la glèiso Sant-Laurèns liò de soun menistèri. Defuntè lou 8 de febrí de 1807 que despièi dous an sourtié quàsi plus.

Leissè en mourant dous manuscri de tres vou-lume in-4° emé li courreicioun e apoundoun pèr soun Dictionnaire critique. De mai avié alesti touto uno meissoun de noto dins l'estiganço d'un tratat toucant la lengo prouvençalo, qu'èro la toco di recerco de si dès darrièris annado. Tout acò fuguè esparpaia après sa despartido. Mai au siècle XIX°, de liasso d'aquéu tresor fuguèron recampado pèr un biblioufle marsi-hés, J. B. Bory, que fuguèron mai esparpaiao, vendudo is encan après sa mort (1875).

Es Aguste Brun que n'en retroubè fin finalo quàuqui tros e pousquè ansin endraia soun dis-ciple Jan Stefanini que counsacrè 120 pajo de tèsi à estudia, bono-di lis inedit counserva à la Biblioutèco Municipalo, l'aport de l'abat Feraud is estudi linguisti prouvençau, que ié fuguè un davançaire remarquable\*.

Escrituro claro, sobro, reguliero, sènso flour ni fantasié, tout bèn just coume sa persouno. Travaï menimous, precis, dubert is idèio novo, mai ferme dins sa fidelita i tradicioun qu'an fa si provo. Un ome d'elèi, de grando culturo, mai que mai éuropenco.

Dins un tèms dificile qu'èro pas gaire eisa de teni lou mitan entre jansenisme e mouvamen filousoufi desourdouna, fuguè au meior sèns dóu terme, un ome di Lumiero, e coume prèire eisemplari, un ome de Lumiero.

D'après un estudi dóu Paire **Pau Amargié**

\* Autour d'uno gramatico prouvençalo ounte fai la descricioun de la lengo prouvençalo, estudiò l'ourtoutgrafi, la proununciacioun prouvençalo (voulènt subre-tout ajuda lou mounde en gardant uno ourtoutgrafi founetico), la mourfou-lougio e la dialeitulougio. Gramatico istourico, gramatico coumparado. Feraud es tambèn l'au-tour d'un oubrage de prouvençalisme courregi que pèr éu, segound la modo dóu tèms, l'estu-di dóu prouvençau se poudié pas dessepara d'aquéu dóu francés.

(P. Berengier)

# Sant-Jan de Garguié e Sant-Pons

Vaqui un santuari e uno abadié que soun proche vesin e pamens tant diferènt dins soun estat e soun deveni.

## Sant Jan de Garguié

Sant Jan de Garguié es un pichot santuari que Sant Jan lou Batisto, i'es venera despièi lou siècle X. Mai tre lou siècle IV èro un aut liò de la crestianeta en Prouvènço. E fin qu'i tèms mouderne es resta un liò de Fe, de reculimen e d'acuei.

D'efèt entre li siècle XV e XVII, la counfrarié de Sant Jan se ié counsacrè à l'aculido e à la carita. Li malaut e lis endecat ié venien de touto la Prouvènço e l'èron recata à gratis e ajuda moulamen. Vèn d'aquí lou sèmpre vivènt roumavage annau dóu 24 de jun. Dóu siècle XVII à la Revoulucion, es la courpouacioun di Calfat de Marsiho e la prudoumié di patron pescadou que prenguèron la seguida d'aquelo obro. À la Revoulucion, tout fuguè chabi coume bèn naciounau.

Vuei lou santuari es proupieta dóu Dioucèsi de Marsiho que d'à cha pau lou restauro. La capello pleno d'es-voto (li mai recènt soun pancaro restaura), i'an apoundu un pichot museon que recato li es-voto li mai ancian e bèn restaura. Plusiour centenau au toutau! De segur la mai bello couleicioun de Prouvènço.

Mai dins aquéu museon trouban de peço mai anciano, d'avans la crestianeta, que fan la provo que tre lou siècle IV av. JC, lis ome restavon deja aqui.

Lou Dioucèsi restauro Sant Jan de Garguié pèr n'en refaire un liò d'aculido (seminari d'entrepreso, acampado, oustau pèr li jouine, etc.) e ié rèndre sa voucacioun istourico e pastouralo. Dèu tourna deveni un cèntrè esperitau pèr touto la Prouvènço, dins lou respèt de l'architeituro e di tradicioun. An deja restaura touto uno alo, uno salo de restaurant, uno salo de counferènci e... lou museon. En 2007 e 2008 an previst d'acaba e de remetre tóuti lis es-voto en plaço. Poudès vesita la capello e lou museon. De religiouso vous i'aculiran e vous countaran l'istòri. De vesito ourganizado pèr li group tambèn. E poudès ajuda la restauracioun... Un DVD es edita pèr l'Assouciacioun dis Ami de Sant Jan de Garguié dins l'encastre de l'ecò-museon de la Santo Baumo. Lou tèste de Glaude Sérieys (presidènt de l'assouciacioun presènto l'istòri



de la region, la capello, de siècle d'istòri e li detai dis es-voto, etc. Tout acò bèn fa e bèn esplica.

## Sant Pons

L'abadié cisterciano de Sant Pons festejè en 2005 soun 8en centenari! Recatè uno coumuna de femo (en generau de nòbli dono de Prouvènço) dous siècle de tèms soulamen. Fuguè foundado pèr Dono Gerçando que se recatè dins aquéu valoun de Sant Pons soutu l'afla de l'evesque de Marsiho e di canouge de laatedral. Tenié li revengu de plusiour parròqui, l'ouspitalita de Sant Jan de Garguié, Sant Martin de Gemo e lou roumavage de Sant Clar. L'abadié faguè flòri soutu la beilié de l'abat dóu Tourounet, talamen bèn que foundè tres fiho, en particulié l'abadié de l'Almanare, proche d'Iero, e Nosto-Damo de Sioun à Marsiho.

Es aqui que partiguèron au siècle XIV quouro deguèron quita Sant Pons en causo dis epidèmiò, di maufatan (pièi au siècle XV à Iero). En 1407, maudespié la bono vouldouna d'Aliço di Baus, Sant Pons fuguè abandonado defini-

tivamen mai restè proupieta di mounialo fin qu'au siècle XVIII.

La grandò glèiso goutico fuguè jamai acabado e ço qu'avèn, nous mostro lis idèio de grandour qu'avien agudo à la debuto. Dóu mounastèri rèsto pas grand causo ni de la clastro, mai la restauracioun decourativo douno idèio de ço qu'èro: bèu e grand.

Aquelo beloio de l'art goutico en Prouvènço es escoundudo au founs dóu meravilhous pargue de la valèio de Sant Pons, mai que riche sus lou plan ecolougi. Li garde à chivau survihon mai se fan un plasé di grand de vous guida e de vous esplica. Vesito de group coumentado, un grand moumen.

Vuei l'abadié coume lou doumaine de Sant Pons es proupieta dóu Counsèu Generau di Bouco dóu Rose que faguè uno bello restauracioun e nous rendeguè dounc l'abadié e sis entour (proumenado, councert, etc.). De pas manca!

Peireto Berengier

Lou DVD de Sant Jan de Garguié costo 20€ sufis de telefouna au : 04 42 04 54 05.



**Avès-ti jamai entendu barjaca uno agasso dins l'aubriho?**

**Ato, perdès rèn que soun crid enraumassa farié pas mirando à l'opera.**

Pamens es belugueto dins soun vèsti de ceremoniè au nòvi d'à passa-tèms parié 'mé sa co de merlusso negro afuselado e soun gavai blanc que gounflo, pleno de croio, quouro se pauso sus uno branco.

Aquí rasclò la frucho amadurado de soulèu en soulèu e que i'agrado marfido just e just: uno lipetarié de proumerio. Dins moun jardin, l'agache à l'ouro de sa prevèndo e meme se me siéu pas jamai amigado em' elo, me fau recounèisse qu'es avisado que mai.

Tè, l'autre jour, un perié de la Sant-Jan s'escrancavo soutu sa recordo apouncheirado, mai li cabrian pougnèire n'en fasien si freto. Alor, la Margot es arribado, pato en avans e zóu! d'un bacèu bèn plaça sus la pero chauido, faguè tumba lou fru maca que s'espoutiguè sus la longo jouncado apourridido pèr sòu, e vague de lou beca, groumandouno, lou pitre avantajous.

Un autre cop, lou massoun que bastissiè soun oustau, se pausavo sus lou releisset d'uno muraieto, à mand de faire tuba uno cigaleto. Lou paquet barra d'argènt fasiè brihaudo au soulèu, despassant la pòchi de sa camiso. L'avié reluca, la carougneto, e dins qu'un frustèja de sis alo alargado, l'agasso embalè soun tresor, entandòmens que l'ome cridavo:

- Vièio masco, lou paquet passo encaro, mai li cigaleto, me n'en rèsto plus pas uno!  
O, vièio masco, lou crese que n'en siés uno,

Margot. La legèndo afourtis qu'autre-tèms fuguères touto de blanc vestido talo la blanco couloubeto, n'ères jalouso.

Dous aucèu blanc, n'avié un de trop soutu la capo dóu soulèu. La marriasso troubè lou biais. Soutu escampo d'ana cerca de verme pèr sis a g a s - soun, que l'estiéu secarou menavo lou grand batre e la verminaio èro pas espesso dins lou campèstre, diguè à sa nisado:



## L'agasso

- *Esperas-me, sarai un pau longo, vau faire uno virado dóu caire de la baumo de la moun-tagno sournou. Aquí rèsto uno amigo miéuno, m'ensignara e vous adurrai uno prevèndo goustouso.*

Tant fa, tant va. Lou sabié, elo, qu'uno masco vivié enca-fou-rnado dins la baumo, à l'espèro di quistoun que ié demandavon de chapla lou paure mounde. Aquí èro à si pompo.

Après un long viage, s'entrauquè dintre la baumo sournarudo. L'agasso blanco oufriguè à soun amigo uno bresco de mèu rabaïado dins un brusc abandonado, emai un coulié di perlo vivo, rauba à-n-uno damisello imprudento que l'avié leissa sus lou guerdoun de soun jardin.

- De que pourriéu faire pèr te complaire, coumaire Margot, demandè la vièio.

- Masco pouderouso, la blanco couloubeto e iéu sian emplumado parié. Acò m'enfèto. Pousquessias me baïa uno fiolo de tenchuro negro pèr mascara lou bèu plumage de l'aucello, sariéu is ange. Ansin, iéu souleto engardariéu ma raubo vierginenco.

- D'accòrdi.

La vièio trantraïè chinchin sus si cambio chambardo fin qu'au found de sa cauno e s'entournè piéi, tenènt à dos man, la preciouso fiolo. Sis uei barlaguejavon.

- *Saras countènto, aquesto tenchuro es de la*

*bono, aura bel à freta soun plumage, ta coumpagno, bernico, pas rèn l'escafara.*

E richounejavo.

L'agasso blanco s'envenguè, pessugant d'eici, d'eila, quàuqui bestiouno pèr sa famiheto qu'avié pas oublida sa proumessou.

Pèr cop d'astre, rescontrè la couloubeto en camin.

- *Bèn lou bon-jour, jouvo coumpagno, coume te carrejes?*

E, sènso la leissa boufa, destapè la fiolo e ié mandè subre la negro poutitè.

Vai te faire foutre! Lou vènt que s'èro aubou-ra, remoulinejant, couchè la tenchuro devers l'agasso, n'en fuguè bouchardado touto, leis-sant à rode quàuqui plumo blanco à la pouncho de sis alo e sus soun pitre glourious.

De jour e de jour, assajè, la pebrinasso, de se bagna dins li riéusset pèr ié nega soun regrun e sa vergougnou. De bado. Faguè meme lou roumavage de Sant- Eigous, renouma pèr sis aigo miraclouso. Res de rèn.

Alor, encagnado coume pas uno, s'ataquè à l'aucelhiho, la matrassant, la bacelant à cop de bè venjaire, que, à soun dire, grevavo sa pitanço. Despoutentado, virè au marridun, raubant tout ço qu'esbrihaudo dins lou relarg pèr crèisse un tresor tout siéu.

Desempièi, degun ié vòu de bèn, l'abafon de pertout, li drouloun ié courron à l'escouso emé lou tiro-elastico, que morto, ié pagon tintin si pato, e la veirès, sèmpre quihado daut d'un aubre, mandant soun crid rau à l'avalido, simbole de la souleso desesperado.

Jano de la Pampeto  
Au cantoun de la Masco

## Pouèmo d'Eugèni Martin

Aquesto annado, l'Escolo di lavando de Mount-Segur-sus-Lauzoun en Droumo prouvençalo se prepauso de fèsta lou centenari de la neissènço d'Eugèni Martin (1907-1983).

Aquel escrivan, figuro celèbro e respectado de la vido loucalo, es un pouèto remirable que soun escrituro à rên à enveja i grand pouèto prouvençau.

L'Escolo di lavando a souveta contribuï à rênre à-n-aquèu grand escrivan la noutourieta que s'ameritavo en tournant edita de tros chausi de si mai poulidis obro, vuei abenado. Lou tirage d'aquelo edicioun estènt limita, uno souscripcioun es prepausado.

Eugèni Martin es nascu lou 15 de desèmbre de 1907 à Mount-Segur-sus-Lauzoun. Defuntè lou 28 de juliet de 1983 à Marsiho.

Se faguè remarca pèr si recuei de pouèmo en prouvençau: "Viouletto tricastino" (1928) - "Blavet e Gaugalin" (1929) - "Soulòmi d'un jour d'estiéu" (1942) - "La Calanco daurado" (1943).

Demai "Provence et Comtat" pareigu en 1947, redegè en francès, fuguè saluda unanimamen coume un cap-d'obro.

En 1952, uno peço de tiatre en vers "La légende du Gui" venguè alarga la paleta de soun talènt.

Mèstre en Gai-Sabé dóu Felibrige, lou pouèto prouvençau es esta tambèn maire de sa Coumuno de 1945 à 1970.

- "Pouèmo - Morceaux choisis et inédits" d'Eugèni Martin, es en souscripcioun au près de 11 eurò + 1,60 eurò de port, encò de l'Escolo de la lavando, plaço Véran Molinas, 26130 Mount-Segur-sus-Lauzoun.

Pèr mai d'entre-signè s'adreissa à J-L. Fioc. Tel: 04 75 98 12 02

## Comtesse de Die Poèmes

La Countesso de Dio èro la mouié de Guilhem de Peitié, bono e bello damo. S'enamourè de Raimbaud d'Aurenjo e iè faguè quàuqui bèlli cansoun.

Vaqui un librihoun edita pèr l'Aucèu libre que countèn cinq cansoun de la Countesso, en tèste óuriginau en lengo d'Oc, en francès e en prouvençau revira pèr Sèrgi Bec: Fuguère esta en grand desrèi, Noun voudriéu canta ço qu'ail, Emé joio e emé jouvènço, Uno joio puro alegresso me baio, Tensoun.

Noste ami d'Ate a fach aquesto revirado d'un biais simple e legible eisadamen. Pèr un cop, pas besoun d'èstre un grand saberut pèr coumprendre e aprecia aquèli tèste dóu siècle dougen.

*Fuguère esta en grand desrèi,  
Encauso d'un chivalié miéu...*

"Poèmes de la Comtesse de Die" – Fourmat 10x18, 35 pajo – Lou libre es en vèndo dins li bòni libraièrié à 6 eurò.

## Patarinas

Lis Edicioun « Letras d'oc » publicon soutu aquèu titre un recuei de pouèmo bilengue de Jan-Mario Petit.

L'apelavon Sanson, pèr escais-noum Patarin. Acò vòu dire Sant-Jan o Sansogno o Catar o lei tres à l'en cop. Nascut à la Safraniero, coumuno de Lacrouseto en Sidobre...

« Patarinas » es un libre de 36 pajo au fourmat 20,5x14,5. Costo 6 eurò. Se pòu coumanda is Edicioun « Letras d'oc – Les lettres occitanes », Bât. Poitou – Rés. La Palmeraie, 226, av. Saint-Exupéry, 31400 Toulouse.

# La Saga de Fino... emai Cesar

Vaqui un oubrage coume se n'en fai pus gaire. Dins la literature franceso i'a pèr eisèmples "les Thibault" de Rougié Martin du Gard, "les Pasquier" de Jörgi Duhamel o "les Eygletières" d'Enri Troyat. Aquèlis obro conton en tres, cinq, vue voulume l'istòri d'uno famiho, d'un persounage, au fiéu de tres o quatre generacioun. Aquèli raconte debana ansin, ié dison souvènt uno saga.

Rèn de parié au nostre, dins nosto literaturo, enjusqu'aro. Enjusqu'aro, qu'uno saga prouvençalo vèn d'espeli.

Aquesto saga s'esperlongo sus quasimen quatre generacioun, coumenço à la fin dóu siècle dès-e-nouven e s'acabo un siècle pus tard i raro dóu siècle vint-e-unen.

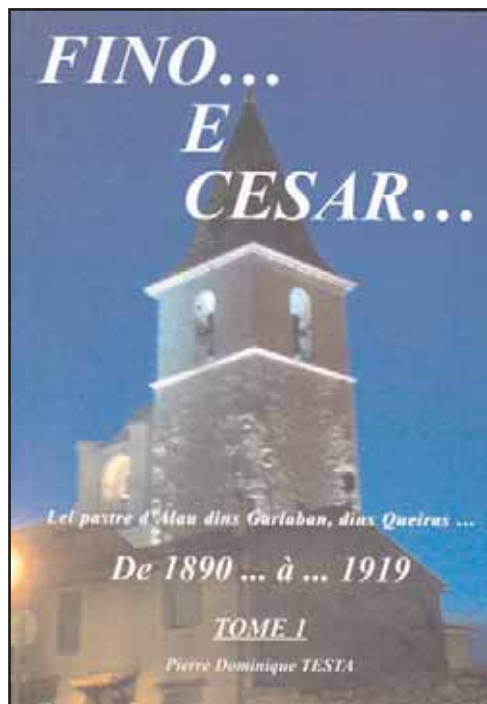
Longo istòri de "Fino e Cesar" qu'acò èi lou titre de l'oubrage escri en tres voulume.

Fino e Cesar, à la debuto, soun dous enfant d'Alau, qu'à n-aquelo epoco èro pa 'ncaro esta devouri pèr Marsiho sa grando vesino. Vivon sa vido dins un mounde encaro bèn en campagno, dins li colo touto en garrigo ounte menon paise si fedo e sa cabruno.

Pièi lou mounde chanjo d'à cha pau, se maridon, l'orro guerro de 14 semeno la mort demié sis ami, sa famiho e en meme tèms adus lou mounde mecani de aro.

De pastre qu'èron, Fino e Cesar devènon li grangié d'uno coumtesso e faturon d'ourtoulaio pèr prouvesi Marsiho qu'es en trin de s'alarga e de s'aproucha de mai en mai d'Alau. Pièi sènso faire trop d'alongui, diren que la guerro de quaranto vèn tout trevira e adurre de malur encaro mai grand qu'aquelo d'avans. Au fiéu de l'istòri de Fino e Cesar, descurbèn un pau tóuti li facièto de la vido

vidanto tout de long d'un siècle, tout de long de la vido de Fino que mor à cènt cinq an en 1995. Descurbèn la vido di pastre, la vido di grangié e de la campagno, mai peréu la vido di quartié caud de Marsiho emai aquelo di



gènt de mar. Pèr l'atour èi l'oucasion de nous purgi lou voucabulàri de cade mestié, de cado facièto de la soucieta, sènso coumta lou voucabulàri toucant la guerro emai l'amour ! Ei bèn dificile de resumi eici touto la riquesso d'aquelo obro escricho touto en prouvençau sus mai de milo pajo. E, quand disèn prouvençau, devèn apoundre en prou-

vençau maritime, estènt que l'atour a vougu au travès d'aquesto saga faire uno soumo dóu parla marsihés de aro. De cop que i'a lou marsihés es un pau just pèr tout dire, alor l'atour vai pesca en Lengadò, o en Gascougnò li mot que soun de manco, un biais pèr éu de moustra que nosto lengo es uno dis Aup i Pirenèu, d'uno mar à l'autro mar.

L'atour Pèire-Doumenge Testa es un enfant d'Alau, a couneigu Fino e l'avié fa proumessò d'escrièure sa vido, de l'escrièure en patoues, que Fino diséi "Pichoun, es nouesto lengo, la fau pas abandouna pèr lou francès, que bes-sai s'es necite, bè vai es pas tant bèu "

Pèire Testa es en trin d'estudia la lengo d'O à l'universita de Mount-pellié. Pèr sis estúdi a fa l'escoumessò de trouba tóuti li mot dóu parla maritime e de n'en faire la tièro, pèr moustra que sa lengo èi vivo a rên trouba de miéus que de li bouta dins aquelo istòri vertadièro de Fino e Cesar, de segur l'escoumessò a capita. Noun empacho acò que poudès trouba li 20 000 mot necite au libre sus lou site internet crea pèr Mèste Testa : <http://lexiqueprovençal.com>, anas ié faire un tour, sarés espanta.

«Fino e Cesar» pèr Pèire-Dominique Testa 3 voulume, mai de 900 pajo de rouman au fourmat 15 x 21 cm. Edita pèr l'atour.

Pres : voulume 1 : 28 eurò - voul. 2 : 32 eurò - voul. 3 : 36 eurò. Li tres voulume ensèn : 84 eurò. Mandadis : un voulume : 5,62 eurò - li tres : 6,22 eurò. La tièro di libraièrié s'atrou sus lou site internet cita çai-subre.

Li poudès coumanda em' un chèque à l'ordre de Pierre Testa vers l'atour : 5, ch. de Barbraou - 13190 Allauch

Liouneu de V.

# Du Bartas, proumié disque

**Du Bartas vèn de sourti soun proumier enregistramen à la debuto de l'estiéu. Es un bèl album de 9 titre, emé lou librihoun di paraulo en lengo d'oc e la reviraduro franceso.**

L'enregistramen d'aqueste group nouvéu, que de-segur fara sucès, se faguè l'ivèr passa tout bèu just après soun proumié concert.

Li voues di tres coumpan soun acoumpagnado d'un acourdeoun, uno grosso caisso e de dous tambourin. Soun aro tres cavalié à sourti un repertòri de cant populàri lengadocien.

L'a coume un acènt dóu miejour dins aquesto musico siéuno, emé d'acènt d'eici, d'eila, toujours d'acènt dóu miejour, entrinanto e dansanto, coume La maire ambe la filha o A Toulouse.

Aqueste CD proun óuriginau càmbio dis èr tradiciounau.

Laurèns Cavalié, acourdeoun, voues, percu, a trouba lou liame entre cant populàri dóu Lengadò, musico latino e ritme. Pascal, Kalou, Tenza, tambourin e voues.

Jocelyn Papon, batarié e voues, es lutié de soun mestié e fabrico de violoun.

Titre venènt: un album de cansoun pèr li pichot, de Laurèns Cavalié, pèr li fèst de Nouvé.

Contact artistique: Laurent Cavalié – 04.68.78.17.07.

Contact presse: Catherine Pouget: 04.71.64.34.21 – 06.33.53.83.42.

Aquest CD es sourti pèr lou labèl Sirventés, qu'es coume se dis aro, un labèl souldari, uno agènço artistico de desvelopamen emé enregistramen (musico) e participacioun au desvelopamen de la region...

Lis artisto e li group partenari d'aquesto agènço de desvelopamen an decidi de metre en coumun si mejan e sis energio pèr sousteni lis effort de profes-sionnalisacioun e de developamen de la sceno artistico e musicalo óucitano. Lou label souldari assugurara la prouducioun di suport musicau e de proumoucioun necite à soun desvelopamen: enregistramen, CD, musico en ligno.

En deforo d'acò, Sirventés es au service de tóuti aquèli qu'obron au desvelopamen de soun teraire de vido. Mesclant la creativita de sis artisto, la forço identitari d'uno cultura, sa capacita à councèptualisa de proujèt pour-taire d'ativita o d'evenimen, à enventa d'estrategio e à coumunica, Sirventés prepauso uno aprocho óuriginalo dóu desvelopamen e un assemblage inedit



de coumpetènci...

**Li creacioun de Sirventés** - Fèsto de la tartiflo en país de Craponne, meso en plaço avec la Chambro d'Agriculturo, d'un evenimen de la relanço de la prouducioun de tartiflo, emé lis agricultour, li couleitivita loucalo e la pouplacioun, ourganisa emé mai d'un coumunauta de coumuno - Permenado artistico e groumando à l'entour de la nose, (Sénezergues) – Fourmacioun d'atour loucau pèr la valourisatioun dóu patrimòni naturau de la castagno auvergnato, à parti de la tradicioun fruchalo - Fiero i poumo à Massiac (Cantau) - La Fèira delhs Pallhàs en Pays de Massiac - Li niue de Marcolès, espetacle de conte barruladis dins li carriero, au calabrun,

rescontre artistic entre countaire e musician - Animacioun festivo e groumando à l'entour dóu porc à Laroquebrou (Cantau) - La Mangona, fiero dóu teraire - De l'erbo au fromage, l'ro fiero espetacle emé li proudu de mountagno - Les Folies Laitières es uno coulabouracioun inedito entre la famiho Burattini, chourmo de tiatre de carriero proun renomado, Sirventés e lis atour de l'endré - Les portes de Rochefort – Dansaire à sounaio, abarissèire de vaco, tasta de mangiho...

Poudès ana sus soun site qu'es ufanous, agradiéu, proun óuriginau e esplico bèn tout lou travai fa pèr aquesto soucieta. <http://www.sirventes.com>.

Tricio Dupuy

## Festenau dóu libre e di mestié de l'escrituro

XIIIen Festivau dóu Libre e di mestié de l'Escrituro à Voulouno, lou dimenche 14 d'òutobre 2007

A Voulouno (04, (proche Sisteroun), se debanara lou 14 d'òutobre, lou XIIIen Festivau dóu Libre e di mestié de l'Escrituro emé vèndo e dedicàci de libre de 10 ouro à 6 ouro. Espaci Notre Dame à Voulouno. Lou tèmo generau es "Naturò e Environamen". Aquesto annado un nouvéu chapitre sara dubert: La Fauno e la Floro emé uno duberturo sus lou chapitre "L'aigo e l'èr", que se mantendra tres annado de tèms. Coume à l'acoustumado d'animacioun soun prévisto: ataié, conte, BD... Es possible de manja sus plaço au Bar-Restaurant de Voulouno, "Chez César" ... Entre-signè :Marie-Christine Etienne – 04.92.64.05.58 - 04.92.64.58.25 - 06.19.51.59.96. Courriel: [festivolonne04@aol.com](mailto:festivolonne04@aol.com) ou [infosvolonne04@aol.com](mailto:infosvolonne04@aol.com).





# Li letro de l'alfabet dins nosto lengo



Lou "e", es jamai mut. Sènso acènt vo capela d'un acènt agut, se pronóncio "é" barra :

*dre*, droit. — *equipa*, équiper — *estré*, étroit. — *iéli*, lis.

*Emé joio, emé gau, te cante en pouésio; Fin-qu'à moun darrié jour, Bèu-Caire, t'amarai.*

"Lou Massapan de dati" d'Artaletto de Bèu-Caire

Lou "e" finau vo en darniero silabo sènso acènt rèsto atone, la tounico porto sur la penultimo. Aquéu "e" atone, emai que siegue barra, se pronóncio rèn que lóugieramen.

*aubre*, arbre. — *burre*, beurre. — *ome*, homme.

*Leissas-me faire coume l'èurre, Que s'envertouio i roure, e béure, En vous poutounejan, lou viéure Dins vòstis iue !...*

"Blad de Luno" de Folco de Baroncelli-Javon

Lou "e" finau, noun atone, porto, éu, un titoulet.

Dubert, se trobo emé l'acènt grèu :

*Misë*, Mademoiselle. — *café*, café. — *bè*, bec.

*Rasclèt, moun chin, s'aubourè, roundinè de-retenoun e boumbiguè, pièi, de-vers la porto en japant, mai, autant-lèu, en s'aplantant, se boutè à larga un ourlamen que, de pèd-en-cap, n'en ferniguère.*

"La Bèstio dóu Vacarés" de Jousè D'Arbaud

Sènso acènt, se pronóncio tambèn dubert quouro es seguí de dous "l", de dous "s" vo de dous "r", emai encaro em' un "r" seguí d'uno outro counsono.

*estello*, étoile. — *autesso*, altesse — *terro*, terre. — *verdo*, verte.

*Resquiharello au gai courrènt de l'oundo, Metès-ié de princesso, de papesso.*

"Lou pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

Lou "è", dubert e touni s'emplogo :

- dins li ditongo "èi" e "èu" :

*lèi*, loi. — *rèi*, roi. — *bèu*, beau. — *nèu*, neige.

*Fau l'oulo de l'oustau, lou fournèu de la barco, Li gerlo pèr lou vin, l'aigo douço o lou mèu, Sus li coupo redouno e li pichot calèu*

"Li Cant Palustre" de Jousè D'Arbaud

- dins li tritongo "ièi" e "ièu" :

*pièi*, puis. — *vièi*, vieux. — *fieu*, fief. — *tuieu*, tuyau.

*Pièi vendrié la couleicioun di jouièu e bijout particulié is Arlatenco...*  
"Lou Museon Arlaten" (1896, Aiòli, n° 182) de Fredri Mistral

- dins li penultimo duberto:

*dardèno*, dardène. — *m'assète*, je m'assois. — *crèmo*, crème.

*Voste paire es desespera, car coumtavo sus soun pres-fa de roubino pèr gagna quàuqui dardèno...*

"Vido d'enfant" de Batisto Bonnet

- dins li finalo tounico pèr lou diferèncià dóu "é" e dóu "e" atone :

*bè*, bec. — *sentiguè*, il sentit. — *grè*, grec.

*Mai ère tant nouvèu à la vido dóu mounde e tant crentous, pecaire, que n'aviéu jamai mes li pèd dins un café e qu'ausave pas i'intra.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Lou "è", dubert e brèu s'emplogo :

- davans dous "s" :

*prèssò*, presse. — *aguèsse*, j'eusse. — *brèssò*, lit.

*E dins sa brèssò de dentello Se crèi encaro au Paradis.*

"Lou Rèire-soulèu" de Teoudor Aubanel

- davans touto counsono dins la penultimo di mot acaba pèr un "i", un "is", un "u" vo un "us" atone :

*Jèsu*, Jésus. — *nèsci*, niais. — *angèlus*, angélus  
*tèndris amoureux*, tendres amoureux.

*Aguerian pièi lou Camarguen, pichoto bèsti, Moussu! mai vivo coume l'ambre, uno cambo de fèrri! e voulountouso!*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Lou "é", barra e touni s'emplogo :

- dins la ditongo "éu" :

*séuvo*, forêt. — *béure*, boire. — *Éuropo*, Europe.

*Ounte vas? disié l'auro fresco, Escarrabihant sus soun còu Si péu bloundin, si long péu fou,*

"Pouèmo prouvençau" de Pau Arène

- dins li tritongo "ièu" :

*Diéu*, Dieu. — *ciéuta*, cité. — *estiéu*, été.

*Lou soulèu davalavo, e, vasto, l'estendudo*

*De la vòuto azurencò èro sounno de niéu Malancouniéu...*

"Li Piado de la princesso" de William-C. Bonaparte-Wyse

- dins li finalo tounico :

*avé*, avoir. — *dequé*, de quoi. — *devé*, devoir.  
*E toujours lou soulèu de soun vistoun de flamo Caresso de Ventour lis adrè descubert...*

"Li Piado de la princesso" de William-C. Bonaparte-Wyse

- davans un "s" :

*marqués*, marquis. — *bourgés*, bourgeois. — *Marsihés*, Marseillais.

*À proupourcioun qu'avançave, li clot d'aubre se fasien mai drud, mai espés dis un is autre.*

"L'Antifo" de Jousè D'Arbaud

Gaire souvènt, lou "é" s'emplogo dins li penultimo davans uno vo pluriour counsono seguí d'un "i" sourd pèr marca l'atounita d'aquelo darniero voucalo:

*aquéli*, ceux-là. — *aquèsti*, ceux-ci. — *ébri*, ivre.

*Aquéli que se porton lou miés, es aquéli que soun lou mens malaut.*  
"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

La voucalo "e", emé lou son barra, porto, de cop, un trema pèr marca que se deù prononcia desseparado de la voucalo de davans:

*prouèssò*, prouesse. — *ambiguèta*, ambiguïté.

*Es arrivado enterin la floutiho E i'an carga de post, de talaguègno,*

"Lou pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

Li mot à l'infinitié di verbe de la tresenco counjuguesoun se caracterioun pèr un "e" finau.

*batre*, battre. — *crèire*, croire.

*E zòu mai de courre, de courre à perdre alen.*

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

N.B.: Lou "e" s'emplogo souvènt à la plaço dóu "i", quand aquelo letro es seguí d'uno counsono, pièi d'un autre "i":

*visible*, visible. — *umelita*, humilité. — *temide*, timide.

*Pensas bèn que s'aviéu sachu qu'arribarias aquest vèspre, auriéu fa de prouvesioun...*

"La Terrou" de Félis Gras

*De seguí lou mes que vèn pèr la voucalo "i"*

## Lou Blu de Pastèu à l'usage dis artisto e de l'endustriò

En seguí de noste article sus lou Pastèu, un de nòstis abouna nous a manda uno bello doucumentacioun sus lou pastèu.

Avian di que lou pastèu èro plus utilis. Devèn faire penitènci, es pas verai, n'en vaqui lou couplemen.

L'Isatis Tinctoria pèr li Grè èro lou Glastum, pèr li Rouman lou Guesde o Pastèu di Tenchurié, es pèr nautre l'Erbo dóu Lauragués, Woad pèr lis Anglès, Ward en Alemagno, Weed en Oulando, Guado en Itàli, Guasto en Espagno, Nilo en Poulougno e meme Ijenack en Russio. Se vèi bèn que lou mot es encaro viéu dins touti li lengo.

En deforo de si proupieta de coulouri, es uno poutingo pèr cicatriza li plago e un remèdi contro lou mau de la terrou (scorbut) e lucho contro lou jaunige.

Li Maure an mena lou pastèu dins lou miejour de la Franço, e la culturo dóu pastèu a mounta enjusqu'en Angloterro, e meme li

païs de l'Uba se soun especialisa dins la tenchuro.

Napouleoun creè l'Escolo dóu Pastèu à-n-Albi e touti li sourdat de l'Empèri èron vesti de blu pastèu.

Uno parentèsi pèr dire qu'entre lou pastèu e la garanço, li culturo de noste país èron bèn tancado dins l'istòri di vèsti de nosto

armado, e qu'èro tipicamen de noste tendrè.

L'Acadèmi dis Art e di Sciènci dóu Pastèu comto 13 sèti, ispira di 13 nuanço dóu pastèu determina pèr decret pèr Colbert. En mai, lou sèti dóu secretari perpetuau es fa pèr preserva l'etico e la tradicioun dóu pastèu. L'Acadèmi publico encaro aro soun

travaì, si recerco e engimbro de counfèrènci e d'espousicioun.

### Lou blu de Leitouro

Uno fabrico de Blu s'es desvelopado despiè 1994. An entreprés la reneissènço dóu Pastèu, à Leitouro, dins lou Gers, emé uno prouducioun de sa culturo de 20 touno de fueio lou jour, sa tracho e se fabrico tout un mouloun de proudu blu. Se soun associa emé l'endustriò e podon tegne de teissut mai tambèn de cousmetique e tambèn de pinturo pèr li veituro.

La boutigo estacado à-n-aquelo fabrico es situado à Toulouso dins l'oustau de Pèire Delfau dins lou cèntrè istouri de Toulouso. Fugù basti entre 1493 e 1497 pèr aqueste coumèrçant que faguè fourtuno bono-di lou pastèu.

Li paire de Leitouro cargon tambèn de soutano en blu de Leitouro que meme lou sant de l'endrè, Sant Geny, tambèn a sa tounico bluio...

T. D.



# Lemousin estraordinàri

Un país bèn liuen de nosto Prouvènço e que lou descouneis-sèn un pau trop. Un país unique !

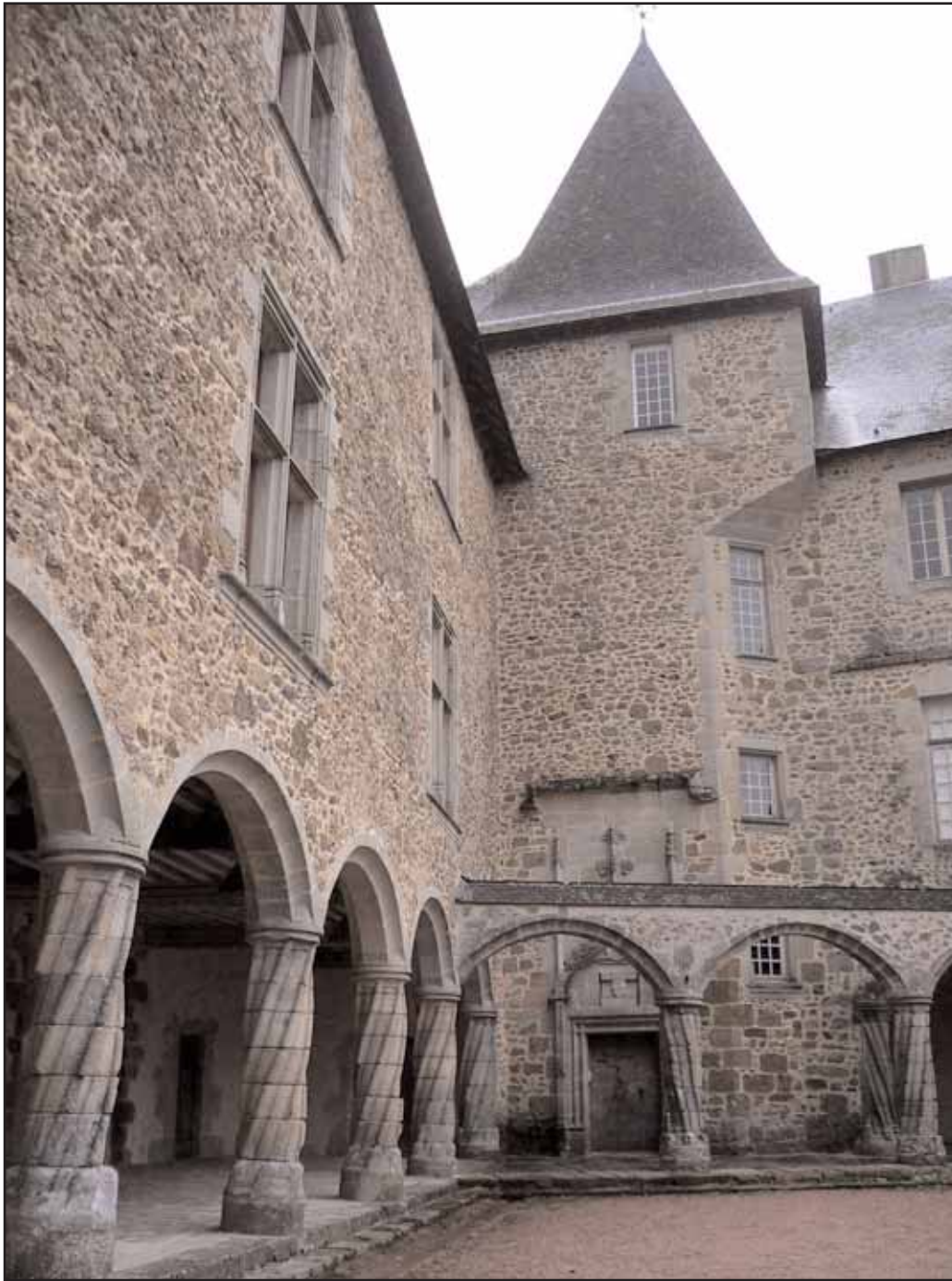
## Païs de la meteourito

Ero dóu tèms di dinousaure, i'a 214 milioun d'annado. Uno meteourito piquè sus lou Limousin à 4 km de l'atualo Rochechouart. Fasié 1,5 km de diamètre e 6 miliard de touno. Pensas un pau lou traou qu'acò faguè!

Lou cratère de 20 km (300 km2) dispareiguè long dis an mai n'en rèsto uno marco de 13 km, unico au mounde! La metreourito piquè talamen fort (coume 14 milioun de boumbo d'Hiroshima) que s'esvaliguè e que lou tuert trasfourmè li roco de l'endré (83 km3) e dounè uno roco nouvello: l'impactito que li geologue l'espliquèron soulamen à la fin dis annado 1960. Aquelo poulido pèiro que sèmblo ço que trobon sus la Luno (li sabènt de la NASA ié soun vengu pèr alesti la messioun Apollo), lis ome se n'en serviguèron de longo pèr basti e la retrouban dins li mounumen rouman coume dins li castèu, li glèiso o li simplis oustau o font de vilage. Efèt segoundàri, sus plusiour centenau de kiloumètre, touto vido dispareiguè. Bèn entendu, vuei, es un site classa, uno reservo geoulougico reconeigu-do de l'UNESCO.

Vuei, Rochechouart se pòu enourguli d'un poulit museon que presènto l'evenimen, si counsequènci e li meteourito dóu mounde entié. Se pòu mai que mai enourguli de si guidò. La damisello que nous faguè li coumentàri semblavo qu'avie viscu d'aquèu tèms e que vous countavo si darrièri vacanço. Coumentàri remarcable tant pèr l'agramen que pèr la sciènci e lou serious.

Rochechouart es uno viloto, quihado sus soun bas em' un castèu d'avans l'an 1000 mai rebasti à la Reneissènço que vous douno l'envejo d'èstre soute-prefèt pèr ié resta...



## Di Rouman i felibre

Dins la memo regioun, fau counèisse Chassenon, un santuari termau galo-rouman sus la vio Agripa que menavo de Lioun à Cassinomagus. Li Galés e li Rouman se ié venien bagna ensèn pèr se garri e prega li diéu. Aquéli terme basti sus tres nivèu (bèn segur emé la poulido impactito) soun proun bèn counserva emé si porto-aigo, si bagnadouro caufado, si salo caudo o fresqueto e si curiòusi croto voutado que vous dounon uno idèio de l'immensita de l'endré e de ço que poudié èstre quand fasié flòri. Un liò unique en Europo!

Pas liuen d'aquí, lou vilage des Salles-Lavauguyon es à restaura si fresco roumano dins la glèiso que, un cop lou travai acaba, n'en faran segur un autre liò unique en Europo! pèr la vasteta e la qualita d'aquéli fresco.

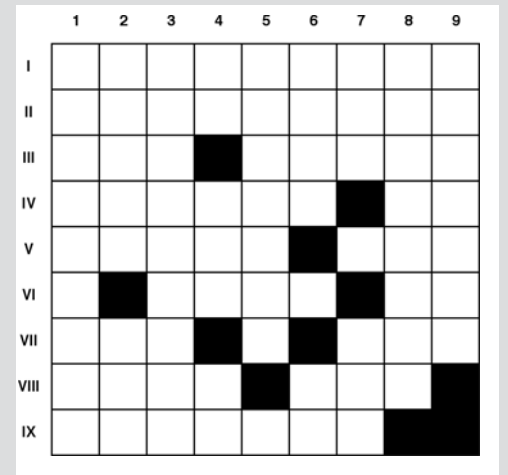
Encaro devèn pas óublida, dins la memo regioun, lou vilage de Sant-Auben e lou majourau Ducourtieux que ié mountè un Oustau de Païs. Aquel oustau recampo un museon, de cous de lengo, de cous de dentello, de danso, de cant, d'artisan, lou Pargue Naturau Regiounau, etc. Sa toco: faire viéure lou païs e si tradicioun e lou faire counèisse e ama dis estrangié. Uno bello capitado. Belèu pas unique au mounde mai de segur l'Oustau de Païs que marchò lou miés dins li Païs d'O.

Peireto Berengier

Espace Meteorite: tel. 05.55.03.02.70 - Thermes de Chassenon: tel.05.45.89.32.21 - 05.45.65.26.69 - Oustau de Païs: tel. 05.55.00.00.82.

## Mot crousa

de Pau Lacoste



### Mes d'òutobre

#### Ourizoutalamen

- I – Autre noum dóu flahutet.
- II – Entendiéu.
- III – Ribiero de z-Ais, en varai – Dins l'actualita.
- IV – Danrèio decapitado – Douna en Gascougnò.
- V – Vilage biarnés – Pèr ana cassa li fouco.
- VI – Carcasso – De serp o d'aucèu.
- VII – Debutò de l'epoco eouciano – Un sant dins uno roundo lengadouciano.
- VIII – Pauro mesquino – Dins l'impur.
- IX – (de dr. à g.) Un tros de pouèmò.

#### Verticalamen

- 1 – Pichoto frucho d'un bèl aubre nostre.
- 2 – Degout d'òli o de graisso – Interjeicioun que soulajo.
- 3 – D'òuperacioun ansin soun riscado.
- 4 – Debutò de viage – S'en manco de gaire pèr faire un eros – Esbriho e rènd foui.
- 5 – Pichot degout, dins li Aup.
- 6 – (de bas en aut) Viloto de l'Arièjo – Article plurau.
- 7 – (de bas en aut) Afluènt de l'Argèns – Fau que lou roustit lou fugue.
- 8 – (en tres mot) Espèci de couquihage.
- 9 – De ges de modo –

### Soulucioun dóu mes de setembre

#### Ourizoutalamen

- I – Pascaleto.
- II – Atualamen.
- III – Res – Emi(ssioun).
- IV – Ananas – P. S. (Pau Souchon)..
- V – Nur – No.
- VI – Gaire – Aut.
- VII – On – Onaira (Ariano).
- VIII – Utse (Estu) – Trai.
- IX – Nouisible.

#### Verticalamen

- 1 – Parangoun (lou).
- 2 – Atenuanto.
- 3 – Susàri – Su.
- 4 – Ca(banoun) – Roei (Rèio).
- 5 – Aliamen.
- 6 – La – Ati.
- 7 – Emé – Nairb (Brian).
- 8 – Tempoural.
- 9 – Onis – Taie.

## Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle. octobre 2007. N° 226

Prix à l'unitè : 2, 10 €

Abonnement pour l'annèe : 23 €

Date de parution : 1 octobre 2007.

Dépôt légal : 21 décembre 2006.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861

ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, avenue Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allet,

M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J.

Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean,

R. Martin, L. Reynaud, F. Vallerian.

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

**Prouvènço d'aro** - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum et pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **23 eurò** — \*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr



# Renouvacioun dóu Museon Arlaten

## Rescontre di catau de Prouvènço pèr lou Museon Arlaten

**Coumitat de segui dóu proujèt de renouvacioun dóu Museon Arlaten: Lou Museon dóu Museon o la meso en sceno de l'etnografiò prouvençalo**

Lou 19 de setèmbe, lou Counsèu Generau di Bouco-de-Rose avié engimbra un acamp en Arle. Se sian retroba un centenu de persouno, dins la salo Pons e Jan Dédieu. Erian divisa en cinq coulège pèr escouta la presentacioun dóu proujèt. Chasco associacioun avié manda un o dous representant.

Lou Coulège 1 èro fourma dis associacioun aguènt soun sèti au Museon Arlaten: lou Museon Arlaten (J.-Maurise Rouquette), lou Felibrige (Majourau, assessor de prouvenço L. Durand e lou capoulié Mouttet), l'Acadèmi d'Arle.



Lou Coulège 2 representavo lis associacioun à voucacioun foulclourico: Federacioun foulclourico de Mieterano, li counfrairié de Sant-Aloi, Sant-Ro, l'Unioun prouvençalo...

Lou Coulège 3 èro pèr lis associacioun fasènt la proumoucioun de la lengo d'oc: lou CREO-Prouvènço (Pèire Bréchet), lou CIEL d'Oc (Tricio Dupuy), lou CREDDO (Miquèu Buisson), lou COL'Oc (Marc Audibert) e lou Prouvençau à l'Escolo.

Lou Coulège 4 recampavo li museon: Museon de Camargo, dis Aupiho, dóu Vièi Marsiho, de Castèu Goumbert (Evelino Bremond), de Bèu-caire, lou Palais dóu Roure (Sabino Barnicaud).

Lou Coulège 5 èro un group d'utilisator: counsèu de parènt d'escoulan, un escoulan, un ensignaire, un coumerçant, li cèntr souciau, l'unioun dis oustalaré, uno Arlatenco, uno dounarello. Aquéli coulège, gros grum dóu mounde prouvençau, se reünirien belèu 2 cop l'an.

Aquí, tout aquèu bèu mounde èron faci à uno taulo ounte li difèrènts intervenènt an explica lou proujèt.

**Andriéu Guinde** – Elegi au Counsèu Generau delegat à la cultura prouvençalo e à la lengo d'oc, faguè lou rampèu, e nous aculiguè coume president de sesiho. Nous presentè lou proujèt grandaras dóu despartamen.

Lou Museon Arlaten vèn d'èstre nouma Museon de Franço e li Museon d'art e tradicioun populàri an pres tambèn lou noum de Museon de soucieta.

La tradition n'est plus ce qu'elle était. La tradition n'est pas le produit du passé, une œuvre d'un autre âge que les contemporains recevaient passivement, mais un point de vue que les hommes du présent développent sur ce qui les a précédés, une interprétation du passé conduite en fonction de critères rigoureusement contemporains. (G. Lenclud, 1987).

Lou Museon Arlaten es un endré eicepciounau que recampo dins un meme liò, en cèntr vilo, de rouino roumano, uno oustalaré particuliero l'Hôtel Laval, uno capello di Jesuisto e un coulège. Lou bastimen es plus i normo. Lou Counsèu Generau a dounc decidí de lou restaura e de doubla la surfaci dóu museon pèr durbi uno bibliotèco em' uno salo de counsulò, de gràndi reservo, un ataié de restauracioun: tout acò se dira lou CERCO (Counservatòri d'Estúdi de Recerco de Counservacioun dis Obro) e se pausara, entre autre, à l'anciano garo SNCF d'Arle: 1200 m2.

**Douminico Serena** – Counservatriço dóu Museon Arlaten, es respousabla de la gestioun de l'eiretage leissa pèr Frederi Mistral. Aquest Museon, crea pèr un pouèto, lou proumier en Franço à-n-aquesto epoco, sus lou moudèlo dóu Museon dóu Trocadero de Paris, restè long-tèms lou soulet dins lou Miejour. A sa creacioun, lou Dóutour Marignan recampè li couleicioun, pièi dins lis annado 1930, Fernand Benoit, counservatour forço renouma, doublè la surfaci, e parié dins lis annado 1960 emé J.-Maurise Rouquette.

Aro, lou Museon es devengu un óujèt patrimoniau, valènt-à-dire, que lou museon es devengu un museon. Fau segui soun istòri pèr coumprendre l'istòri regionalo. L'esperit de Mistral sara counserva en eventouriant e fotografiat lou dedins di veirino, que fuguèron facho à bèl esprèssi sus mesuro au XIXème siècle. Li paret saran restaurado, mai dins lou dedins, li veireino tambèn saran gardado, coume tóuti lis etiqueto de la man de Mistral, pèr n'en faire la coustitucioun de la memòri d'aro. Frederi Mistral nous a trasmès la tradicioun, nautre devèn trasmetre la memòri. Mistral disié: - Faire un miroir pour révéler aux fils ce qu'on fait leur père.

**Alkis Voskarides** – Architéito, direitour de la coustrucioun e de la renouvacioun, nous espliquè la coumpleissita de l'endré, que sara sus tres site dessepara e que passara de 2.000 m2 à 4.400 m2. Tóuti li chantié saran couourdouna fin que la duberturo de tóuti li site se faguèsse en meme tèms. Tout se fara dins lou respèt de l'epoco. Mai aquest chantié despartamentau pren, emé sa dimensioun, un sèns internaciounau qu'es un moudèlo dóu gènre, mau-grat qu'es pas lou proumiè bastimen de Franço que sieguèsse trata coume acò.

- La capello jesuisto: lou travai a adeja coumença e lou chantié es espetaclous. An mounta d'enart sus li paret mai tamèn uno téulisso d'enart sus la téulisso, coume un grand capèu de bacho. An leva li téule, li fusto d'óume pourrido, an ranfourça lou poutan. La façado es rajouvenido, mai pas em' un karcher, mai emé d'estilò-boufaire...

An adeja trouba la darriero pèiro pausado dins la coustrucioun de la capello (1648-1657): 26 janvié 1657...

- Lou CERCO es esta mes en chantié en juliet 2007. Sara un endré d'acuei e d'ataié. Em' uno salo d'espousicioun, li reservo, li couleicioun, lis archiéu que soun pas vesible pèr lou moumen, coume la bibliotèco de Pau Marieton, aquelo de la famiho Jouveau, de la famiho Jullian, e de Carle Galtier. La counsulò se fara sus rendés-vous.

Uno salo touto particuliero vai èstre bastido: uno chambro d'anoussio, uno salo sènso óussigène fin de destruire li parasite di peço e aguè uno bono counservacioun e que mens d'óussigè-



ne apichouni li riske de cremesoun.

- Un ataié de restauracioun que tambèn l'amiro es tambèn de faire veni sus plaço li restauratour e noun de faire parti li peço pèr restauracioun.

- Lou Museon: es un travai grandaras pèr desplaça, assousta e espousa lis obro en deforo dóu Museon. 18 candidatura de chourmo de restauracioun an respoudu au rampèu d'ofro au marcat publi. Fau espedidouna tout acò, e se tout se passo bèn, lou travai coumençara en desèmbre emé 24 mes de chantié. 5 chourmo d'etnografe soun mes en coucurrènci pèr l'ourganisacioun venènto dóu museon.

Fau asata li lioc à l'usage di vesitaire, valènt-à-dire un acès pèr lis endecat, mai tambèn la poussibleta d'un acès o d'uno evacuacioun rapido pèr li poumpié. Es pas tant eisa qu'acò qu'uno partido dóu bastimen es classa mounumen istourique e tout lou chantié es surviha pèr un architéito di mounumen istouri de Franço e lou Menistèri de la Cultura...

La fin di travai es previsto en jun 2011... l'inaguracioun dóu museon en 2013.

Alor me dirés: de que que fasian tóuti aquí? Saren counvida de tèms en tèms pèr segui la restauracioun, un pau coume de temouin d'un travai ounte poudèn pas rên dire, pas meme baia soun avejaire, que tout es esta decida à l'avanço. Nous an simplamen demanda de faire de publicita, d'èstre li passaire d'istòri e de pica di man!

E quant nous coustara aquest oubrage ? uno poulido fourtuno! avèn ausi aperaqui 25 milioin d'eurò, pèr l'estimacioun previsto d'avans la debuto di chantié. Mai, aqueste cop, auren pas un laureat prouvençau dóu prèmi Nobel de literaturo pèr baia li sòu de sa recoumpènso... Sara i Prouvençau di Bouco-de-Rose de metre la man au boursoun...

Veiren bèn s'acò apouncho un fust...

T. D.

## Li predicataire en lengo d'oc

E vaqui lou tome IV de la couleicioun Lengua d'Oc, publicado pèr lou mounastèri Sant Clar e Maurin de Gascoigno. Vous l'avian anuncia: lou programo countünio.

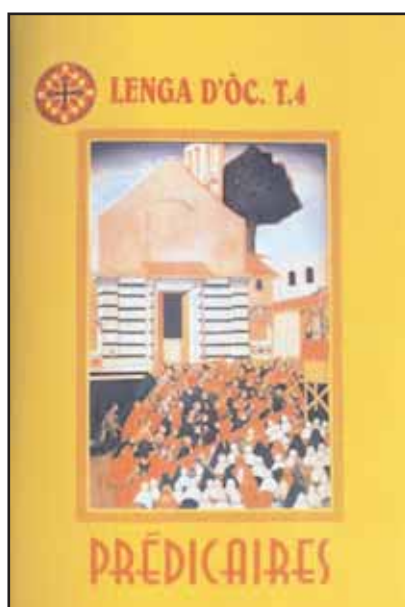
Aquest libret es counsacra i Predicataire en lengo e se duerb sus uno bello fotò de Mounsegne Eugène de Mazenod, noste sant marsihés, sepeli à la Major.

Retrouban pièi lis ami qu'avèn couneigu e pas óubrida: Mounsegne Avril d'Avignoun, majourau dóu Felibrige, que revirè lou Libre d'Estèr (ed. L'Astrado), l'Abat Aycard de Touloun que sis oumelio fuguèron publicado en 1992 pèr la Targo, lou majourau abat Pèire Causse, aumounié di Bóumian e di Gardian,

l'abat Trefume Mouiren que venèn de perdre, noste majourau abat Jòrdi Passerat de Toulouso, Mounsegne Plano de z-Ais e Mounsegne Reyne d'Avignoun, lou prèire e escrivan camarguen Ivo Salem.

Segur qu'an pas óubrida l'abat editour Marcèu Petit, ni li prèire gascon, velaïen, etc... ni l'abat Pascal que lou capoulié Pons publiquè sa courrespoundènci emé Mistral.

Fau nouta que li prèire catouli se tenon la grosso plaço soun pas soulet e mancaren pas de nouta, pèr eisèmplo, lou Paire Antòni dóu mounastèri ourtoudosse Sant Gèni de Leitouro e respousabla d'aquélis edicioun, ni li predicancò proutestan-



to dóu Desert en Ceveno que, manco d'aguè de tèste, soun presentò pèr la reproducioun dóu famous tablèu dóu museon de Mialet. Un darriè mot pèr Sant Regis qu'evangelisè lou Vivarés en lengo d'O. Es vuei lou sant patron de l'Ardècho.

Tout acò bèu dins un centenu de pajo ilustra à ravi de fotò coulour mai qu'interessanto.

Esperan la seguida emé «Li clergie pouèto » mai que noumbrous, nous dison.

Peireto Berengier

Coumanda à : Fraternité Saint Benoît, BP 65, 32700 Lectoure (costo 10 eurò).

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

